

**TCVN 14196:2024**

**BS EN 13809:2003**

Xuất bản lần 1

First edition

**DỊCH VỤ DU LỊCH – ĐẠI LÝ LỮ HÀNH VÀ  
DOANH NGHIỆP LỮ HÀNH – THUẬT NGỮ VÀ ĐỊNH NGHĨA  
TOURISM SERVICES – TRAVEL AGENCIES AND  
TOUR OPERATORS – TERMINOLOGY**

HÀ NỘI – 2024



**Mục lục**

	<b>Trang</b>
Lời nói đầu.....	6
Lời giới thiệu.....	7
1 Phạm vi áp dụng.....	9
2 Thuật ngữ và định nghĩa.....	9
3 Nhà cung cấp dịch vụ du lịch.....	21
4 Doanh nghiệp lữ hành.....	21
5 Đại lý lữ hành.....	22
6 Cung cấp dịch vụ lữ hành.....	22
7 Hợp đồng lữ hành.....	31
8 Giá dịch vụ du lịch.....	35
9 Giấy tờ sử dụng dịch vụ du lịch.....	36
Phụ lục A (tham khảo) Mục lục tra cứu sắp xếp theo số thứ tự điều.....	38
Bảng tra cứu thuật ngữ theo thứ tự chữ cái tiếng Việt.....	42
Bảng tra cứu thuật ngữ theo thứ tự chữ cái tiếng Anh.....	46
Bảng tra cứu thuật ngữ theo thứ tự chữ cái tiếng Pháp.....	50
Thư mục tài liệu tham khảo.....	54

**Contents**

	<b>Page</b>
Foreword .....	6
Introduction .....	7
1 Scope .....	9
2 General terminology .....	9
3 Provider of tourism services .....	21
4 Tour operator .....	21
5 Travel agency .....	22
6 Travel offer .....	22
7 Travel contract .....	31
8 Travel price .....	35
9 Travel documentation .....	36
Annex A (informative) Alphabetical index (English) and Dictionary .....	38
Alphabetical index (Vietnamese) .....	42
Alphabetical index (English) .....	46
Alphabetical index (French) .....	50
Bibliography.....	54

## Sommaire

	<b>Page</b>
Avant-propos.....	6
Introduction .....	7
1 Domaine d'application .....	9
2 Terminologie générale .....	9
3 Prestataire de services touristiques .....	21
4 Voyageur .....	21
5 Agence de voyages .....	22
6 Offre de voyages .....	22
7 Contrat de voyage .....	31
8 Prix du voyage .....	35
9 Documents de voyage .....	36
Annexe A (informative) Index alphabétique (Anglais) et dictionnaire .....	38
Index alphabétique (Vietnamien) .....	42
Index alphabétique (Anglais) .....	46
Index alphabétique (Français) .....	50
Bibliographie .....	54

**Lời nói đầu**

TCVN 14196:2024 hoàn toàn tương đương với BS EN 13809:2003;

TCVN 14196:2024 do Viện Nghiên cứu Phát triển Du lịch (Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam) biên soạn, Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch đề nghị, Tổng cục Tiêu chuẩn Đo lường Chất lượng thẩm định, Bộ Khoa học và Công nghệ công bố.

**Lời giới thiệu**

Tiêu chuẩn này bao gồm định nghĩa của một số thuật ngữ thường dùng trong ngành du lịch. Tiêu chuẩn này nhằm tạo điều kiện thông hiểu giữa bên cung cấp dịch vụ du lịch và người sử dụng. Thống nhất các thuật ngữ phổ biến là bước đầu tiên trong quá trình đó.

Hỗ trợ khách hàng sáng suốt lựa chọn các dịch vụ du lịch có thể đáp ứng kỳ vọng và nâng cao sự hài lòng. Ngành du lịch cũng sẽ được hưởng lợi từ những khách hàng nắm đầy đủ thông tin.

Tiêu chuẩn này cũng có giá trị đối với các tổ chức, cá nhân đang xây dựng các tiêu chuẩn du lịch và lữ hành khác, cũng như các cơ quan quản lý về du lịch.

Xây dựng định nghĩa chuẩn trong ngành du lịch là một nhiệm vụ khó. Một số thuật ngữ và khái niệm không được đưa vào tiêu chuẩn này vì:

**Introduction**

This standard contains definitions of a number of terms commonly used in the tourism industry. The standard is designed to facilitate understanding between the users and providers of tourism services. Agreement on a common vocabulary is the first step in that process.

Assisting consumers to make an informed choice of tourism services has the potential to increase the likelihood of expectations being met, and of satisfactions being enhanced. The tourism industry will also benefit from better-informed consumers.

The standard is also intended to be of value to those developing other tourism and travel standards, and to legislators.

Formulating standard tourism definitions is a difficult task. Some terms and concepts have not been included within the standard because:

**Introduction**

La présente norme contient les définitions d'un certain nombre de termes généralement utilisés dans l'industrie touristique. Cette norme est destinée à faciliter la compréhension entre les utilisateurs et les prestataires de services touristiques. L'accord sur un vocabulaire commun est la première étape dans ce processus.

L'aide apportée aux consommateurs pour faire un choix en connaissance de cause permet d'accroître la probabilité de satisfaire les attentes et d'augmenter le degré de satisfaction. L'industrie touristique profitera aussi d'une meilleure information des consommateurs.

La norme est également intéressante pour ceux qui élaborent d'autres normes en matière de tourisme et de voyages, et aux législateurs.

L'élaboration de définitions normalisées en matière de tourisme est une tâche difficile, entre autres du fait des différences culturelles. Certains termes et concepts n'ont pas été

retenus dans la norme car:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| - các thuật ngữ không phổ biến;  | - they were unknown in one or more member state or   | - ils sont inconnus dans un ou plusieurs Etats membres;   |
| - các thuật ngữ không thể biên dịch hoặc mô tả chính xác bằng một hoặc hai hoặc ba ngôn ngữ được sử dụng trong tiêu chuẩn này. | - they were incapable of being accurately translated, or described, by one or two of three languages used in the standard. | - ils ne peuvent être traduits ou décrits avec précision, dans une ou deux des trois langues utilisées dans la norme. |

**Dịch vụ du lịch – Đại lý lữ hành và doanh nghiệp lữ hành – Thuật ngữ và định nghĩa**

**Tourism services – Travel agencies and tour operators – Terminology**

**1 Phạm vi áp dụng**

Tiêu chuẩn này quy định các thuật ngữ dùng để mô tả cơ sở vật chất và dịch vụ của các nhà cung cấp dịch vụ du lịch.

**1 Scope**

This Standard provides terms used to describe facilities and services offered by providers of tourism services.

**1 Domaine d'application**

La présente norme donne les définitions des termes utilisés pour décrire les installations et services proposés par les prestataires de services touristiques.

**2 Thuật ngữ và định nghĩa**

**2 General terminology**

**2 Terminologie générale**

**2.1 Khái niệm cơ bản**

**2.1 Basic concepts**

**2.1 Termes de base**

**2.1.1**

**2.1.1**

**2.1.1**

**Du lịch và lữ hành**

**Travel and tourism**

**Tourisme**

Hoạt động của những người đi du lịch và/hoặc lưu trú ở những nơi bên ngoài môi trường thường ngày của họ cho mục đích giải trí, mục đích công việc hoặc các mục đích khác.

Activities of persons travelling to and/or staying in places outside their usual environment for leisure, business or other purposes.

Activités de personnes séjournant ou voyageant vers des lieux en dehors de leur environnement habituel, dans le cadre de loisirs, de voyages d'affaires ou pour d'autres raisons.

**2.1.2**

**2.1.2**

**2.1.2**

**Du lịch bền vững**

**Sustainable tourism**

**Tourisme durable**

Khái niệm về quy hoạch và phát triển du lịch theo hướng bảo vệ,

Concept of development and planning of tourism in such a

Concept de développement et de planification d'un tourisme

bảo tồn môi trường ở mọi khía cạnh và tôn trọng lối sống của người dân địa phương.

CHÚ THÍCH: Thuật ngữ “Du lịch bền vững” cũng được định nghĩa trong ISO 23405:2022.

**2.1.3**

**Lữ khách/Khách**

Người di chuyển từ nơi này đến nơi khác.

**2.1.4**

**Khách du lịch**

Khách đi với mục đích giải trí.

**2.1.5**

**Khách công vụ**

Khách đi công tác, kinh doanh hoặc các hoạt động thương mại khác.

**2.1.6**

**Khách tham quan**

Khách đến địa điểm không phải là nơi cư trú của họ.

**2.2**

**Dịch vụ du lịch**

Dịch vụ cung cấp cho khách, khách tham quan và khách du lịch.

CHÚ THÍCH: Ví dụ các loại dịch vụ được cung cấp như: vận chuyển, lưu trú, ăn uống, các chuyến du lịch trọn gói.

manner as to protect and preserve the environment in all its aspects and to respect the way of life of local residents.

NOTE. The term “Sustainable tourism” is also defined in ISO 23405:2022.

**2.1.3**

**Traveller**

Person moving from one place to another.

**2.1.4**

**Tourist**

Traveller for leisure purposes.

**2.1.5**

**Business traveller**

Traveller in the course of professional, trade or other commercial activities.

**2.1.6**

**Visitor**

Traveller who has arrived at a location which is not their permanent place of residence.

**2.2**

**Tourism services**

Services provided for travellers, visitors and tourists.

NOTE. Types of services provided are e. g.: Transport, accommodation, food, package tours.

visant à conserver et à protéger l'environnement sous tous ses aspects et à respecter le mode de vie de la population locale.

NOTE. Le terme “Tourisme durable” est également défini dans la norme ISO 23405:2022.

**2.1.3**

**Voyageur**

Personne se déplaçant d'un lieu à un autre.

**2.1.4**

**Touriste**

Voyageur pour son loisir.

**2.1.5**

**Voyageur d'affaires**

Voyageur dans le cadre de son activité professionnelle.

**2.1.6**

**Visiteur**

Voyageur arrivé dans un endroit qui n'est pas son lieu de séjour permanent.

**2.2**

**Services touristiques**

Services fournis aux voyageurs, visiteurs et touristes.

NOTE. Parmi les types de services figurent, par exemple, transport, hébergement, nourriture, voyages à forfait.

<b>2.2.1 Vận chuyển</b>	<b>2.2.1 Transport</b>	<b>2.2.1 Transport</b>
<b>2.2.1.1</b>	<b>2.2.1.1</b>	<b>2.2.1.1</b>
<b>Vận chuyển theo tuyến thường xuyên</b>	<b>Regular transport</b>	<b>Transport de lignes</b>
Vận chuyển khách theo lộ trình và thời gian biểu xác định.	Transport of travellers on a defined route and according to a timetable.	Transport de voyageurs sur un parcours et un horaire déterminé.
<b>2.2.1.2</b>	<b>2.2.1.2</b>	<b>2.2.1.2</b>
<b>Vận chuyển thuê chuyên</b>	<b>Charter transport</b>	<b>Transport nolisé</b>
Thuê toàn bộ hoặc một phần phương tiện vận chuyển từ nhà cung cấp dịch vụ du lịch.	Hire of a means of transport, in whole or in part from a provider of tourism services.	Location par un prestataire de service touristique d'un moyen de transport en totalité ou en partie.
<b>2.2.1.3</b>	<b>2.2.1.3</b>	<b>2.2.1.3</b>
<b>Vận chuyển đưa đón</b>	<b>Shuttle transport</b>	<b>Service de navette</b>
Vận chuyển khách giữa hai địa điểm thường xuyên hoặc theo tần suất do nhà cung cấp dịch vụ xác định.	Transport of travellers between two places either regularly or according a frequency defined by the provider of the service.	Transport de voyageurs assuré entre deux sites, soit régulièrement, soit selon une fréquence définie par le prestataire du service.
<b>2.2.1.4</b>	<b>2.2.1.4</b>	<b>2.2.1.4</b>
<b>Hợp đồng vận chuyển</b>	<b>Contract of transport</b>	<b>Contrat de transport</b>
Thỏa thuận pháp lý giữa nhà cung cấp dịch vụ vận chuyển và khách.	Legally enforceable agreement between a provider of transport services and the traveller.	Convention à valeur juridique entre un transporteur et le voyageur.
<b>2.2.1.5</b>	<b>2.2.1.5</b>	<b>2.2.1.5</b>
<b>Hạng của phương tiện vận chuyển</b>	<b>Classes of transport</b>	<b>Classes de transport</b>
Các mức độ khác nhau về tiện nghi, dịch vụ và giá cả của một phương tiện vận chuyển.	Differing levels of comfort, service and price in a means of transport.	Différents niveaux de confort, de services et de prix sur un moyen de transport.

**2.2.1.6**

**Cơ sở xây dựng giá vé**

Tiêu chí do nhà cung cấp dịch vụ vận chuyển đặt ra để quản lý năng lực phục vụ, có tính đến các yếu tố khác nhau như giai đoạn trong năm, độ dài của chuyến đi, số lượng khách, các điều kiện thanh toán và hủy bỏ.

CHÚ THÍCH: Đối với các cơ sở xây dựng giá vé khác nhau, có thể có mức giá, thời hạn đặt vé, thanh toán, xuất vé, thay đổi đặt vé và hủy vé khác nhau.

**2.2.1.6**

**Fare basis**

Criteria set by a provider of transport for the management of its capacity, taking into account various factors such as the period of the year, length of the journey, number of travellers, conditions of payment and cancellation.

NOTE. For different fare basis there can be different prices and time limits for booking, payment, issuing of ticket, change of booking and cancellation.

**2.2.1.6**

**Base de tarification**

Ensemble de critères établis par un transporteur pour gérer ses capacités en tenant compte de divers facteurs, tels que période de l'année, durée du voyage, nombre de voyageurs, conditions de paiement et d'annulation.

NOTE. Pour certains prix de base, des différences de prix, de délais de réservation, de paiement, d'émission de billets, de changement de réservations et d'annulation peuvent être appliquées.

**2.2.1.7**

**Thời gian lưu trú tối thiểu/tối đa**

Thời gian lưu trú ngắn nhất/dài nhất (số đêm hoặc số giờ nếu dưới một ngày) của khách tại một điểm đến theo mức giá thích hợp do nhà cung cấp dịch vụ du lịch ấn định.

**2.2.1.7**

**Minimum/maximum stay**

Shortest/longest stay (number of nights or number of hours if under one day) of the traveller at a destination required for the applicable rate fixed by a provider of tourism services.

**2.2.1.7**

**Séjour minimal/maximal**

Durée minimale/maximale d'un séjour (nombre des nuits ou nombre d'heures si moins d'un jour) du voyageur à destination, fixée par un prestataire de services touristiques pour un prix donné.

**2.2.1.8 Hành lý**

**2.2.1.8.1**

**Hạn mức hành lý**

Giới hạn hành lý của khách về số lượng kiện và/hoặc kích thước và/hoặc khối lượng đã bao gồm trong giá cước vận chuyển.

**2.2.1.8 Baggage**

**2.2.1.8.1**

**Baggage allowance**

Baggage of the traveller limited by number of pieces and/or size and/or weight, the transport of which is included in the price of transport.

**2.2.1.8 Bagages**

**2.2.1.8.1**

**Limite de bagages autorisés**

Nombre et/ou taille et/ou poids de bagages du voyageur dont l'acheminement est compris dans le prix de transport.

<p><b>2.2.1.8.2</b></p> <p><b>Hành lý xách tay</b></p> <p>Hành lý bị giới hạn số lượng kiện và/hoặc kích thước và/hoặc khối lượng mà khách được mang theo cùng người trong quá trình di chuyển với phương tiện vận chuyển.</p>	<p><b>2.2.1.8.2</b></p> <p><b>Hand baggage</b></p> <p>Baggage limited by number of pieces and/or size and/or weight which the traveller may keep with them while travelling.</p>	<p><b>2.2.1.8.2</b></p> <p><b>Bagage à main</b></p> <p>Nombre et/ou taille et/ou poids limité de bagages que le voyageur peut conserver avec lui pendant le voyage.</p>
<p><b>2.2.1.8.3</b></p> <p><b>Hành lý ký gửi</b></p> <p>Hành lý của khách do nhà cung cấp dịch vụ vận tải vận chuyển và chịu trách nhiệm.</p>	<p><b>2.2.1.8.3</b></p> <p><b>Checked-in baggage</b></p> <p>Baggage transported under the responsibility of the provider of transport.</p>	<p><b>2.2.1.8.3</b></p> <p><b>Bagage enregistré</b></p> <p>Bagage transporté sous la responsabilité du transporteur.</p>
<p><b>2.2.1.8.4</b></p> <p><b>Hành lý tính cước</b></p> <p>Hành lý của khách vượt quá hạn mức số lượng kiện và/hoặc kích thước và/hoặc khối lượng đã bao gồm trong giá cước vận chuyển.</p>	<p><b>2.2.1.8.4</b></p> <p><b>Excess baggage</b></p> <p>Baggage of the traveller exceeding by number of pieces and/or size and/or weight the allowance included in the price of transport.</p>	<p><b>2.2.1.8.4</b></p> <p><b>Excédent de bagages</b></p> <p>Nombre et/ou taille et/ou poids de bagages du voyageur excédant la limite de bagage autorisée dans le prix de transport.</p>
<p><b>2.2.1.9</b></p> <p><b>Đặt giữ chỗ</b></p> <p>Sắp xếp chỗ được xác định theo yêu cầu hoặc tùy chọn.</p>	<p><b>2.2.1.9</b></p> <p><b>Seat reservation</b></p> <p>Optional or compulsory assignment of a designated seat.</p>	<p><b>2.2.1.9</b></p> <p><b>Réservation de place</b></p> <p>Attribution d'un siège optionnelle ou obligatoire.</p>
<p><b>2.2.1.10</b></p> <p><b>Trung chuyển</b></p> <p>Vận chuyển từ một điểm dịch vụ du lịch này đến một điểm dịch vụ du lịch khác, có thể là kết thúc dịch vụ đó và/hoặc bắt đầu một dịch vụ du lịch khác.</p>	<p><b>2.2.1.10</b></p> <p><b>Transfer</b></p> <p>Transport from one point of a tourism service to another one which may be the end of that service and/or the start of another tourism service.</p>	<p><b>2.2.1.10</b></p> <p><b>Transfert</b></p> <p>Transport effectué, dans le cadre d'une prestation touristique, d'un point à un autre qui peut être le point de destination de cette même prestation et/ou le point de départ d'une autre prestation touristique.</p>

CHÚ THÍCH: Ví dụ các điểm dịch vụ du lịch như: Sân bay, nhà ga, bến xe buýt, bến cảng, khách sạn, nhà hàng, các địa điểm tham quan hoặc ngắm cảnh.

NOTE. Points of tourism services are e.g.: Airport, train station, bus terminal, port, hotel, restaurant, places to visit or for sightseeing.

NOTE. Les points départ/destination de prestations touristiques sont, par exemple: un aéroport, une gare, une gare routière, un port, un hôtel, un restaurant, un point de visite.

**2.2.1.11****Thời gian nối chuyến tối thiểu**

Khoảng thời gian xác định để khách chuyển từ dịch vụ vận chuyển này sang dịch vụ vận chuyển khác, từ thời gian đến theo lịch trình của một dịch vụ sang thời gian khởi hành theo lịch trình của dịch vụ tiếp theo.

**2.2.1.11****Minimum connection time**

Prescribed period of time for the traveller changing from one transport service to another one from the scheduled arrival time of one service to the scheduled departure time of the next.

**2.2.1.11****Temps de correspondance minimum**

Durée nécessaire à un voyageur au cours d'une correspondance pour changer de transport entre l'horaire d'arrivée, et l'horaire de départ du transport suivant.

**2.2.1.12****Chuyến bay liên danh**

Chuyến bay do hãng hàng không này kết hợp với hãng hàng không khác, theo thỏa thuận giữa các hãng, để cùng khai thác một phần hoặc toàn bộ chuyến bay.

**2.2.1.12****Code-sharing flight**

Flight of an airline in combination with another airline, according to an agreement between them, for part or all of the flight.

**2.2.1.12****Vol en code partagé**

Vol assuré par une compagnie aérienne en combinaison avec une autre compagnie aérienne, en application d'une convention conclue entre elles pour tout ou partie de ce vol.

**2.2.1.13 Phương tiện vận chuyển đường thủy****2.2.1.13.1****Tàu thủy chở khách**

Tàu thủy được dùng để chở từ 12 khách trở lên.

**2.2.1.13 Means of transport on water****2.2.1.13.1****Passenger ship**

Ship for transport of twelve or more travellers.

**2.2.1.13 Moyens de transport sur l'eau****2.2.1.13.1****Bateau à passagers**

Bateau prévu pour le transport de 12 personnes ou plus.

**2.2.1.13.2****Tàu thủy du lịch**

Tàu thủy chở khách được thiết kế phù hợp với mục đích giải trí trên biển, hoặc trên hồ hoặc trên

**2.2.1.13.2****Cruise ship**

Passenger ship, especially adapted for leisure on the high seas, or a lake or an inland

**2.2.1.13.2****Bateau de croisière**

Bateau à passagers équipé pour les besoins spécifiques d'un voyage de loisir sur mer, lac,

tuyến đường thủy nội địa.	water way.	rivière ou canal.
<b>2.2.1.13.3</b>	<b>2.2.1.13.3</b>	<b>2.2.1.13.3</b>
<b>Tàu thủy có khoang kín</b>	<b>Cabin cruiser</b>	<b>Bateau de croisière à cabines</b>
Phương tiện thủy có động cơ, có thể có chỗ ngủ, do khách sở hữu hoặc thuê để sử dụng.	Motor boat, possibly with sleeping accommodation, owned or rented and navigated by travellers.	Bateau à moteur, éventuellement équipé de couchettes en propriété ou loué et utilisé par les voyageurs.
<b>2.2.1.13.4</b>	<b>2.2.1.13.4</b>	<b>2.2.1.13.4</b>
<b>Tàu thủy đi trong ngày</b>	<b>Day cruiser</b>	<b>Bateau de croisière journalier</b>
Phương tiện thủy có buồng lái và mái che, phục vụ khách không lưu trú.	Boat having a cockpit and some shelter, not suitable for habitation.	Bateau comprenant une cabine de conduite et une cabine de séjour non équipé pour le couchage.
<b>2.2.1.13.5</b>	<b>2.2.1.13.5</b>	<b>2.2.1.13.5</b>
<b>Phà</b>	<b>Car ferry</b>	<b>Transbordeur; ferry boat</b>
Phương tiện thủy được thiết kế đặc thù để vận chuyển khách và phương tiện của khách.	Ship specifically designed for transporting travellers and their vehicles.	Bateau équipé pour les besoins spécifiques des voyageurs et leurs véhicules.
<b>2.2.1.13.6</b>	<b>2.2.1.13.6</b>	<b>2.2.1.13.6</b>
<b>Tàu roll-on/roll-off (tàu Ro-Ro)</b>	<b>Roll-on/roll-off ship (Ro-Ro ship)</b>	<b>Roulier; bateau Ro-Ro</b>
Tàu thủy được thiết kế đặc thù có trang bị cầu dẫn để di chuyển các phương tiện giao thông.	Ship specifically designed for embarking and disembarking vehicles via a ramp.	Bateau construit pour l'embarquement et le débarquement de véhicules par une rampe aménagée.
<b>2.2.1.13.7</b>	<b>2.2.1.13.7</b>	<b>2.2.1.13.7</b>
<b>Tàu đệm khí</b>	<b>Hovercraft</b>	<b>Aéroglysseur; hovercraft</b>
Phương tiện giao thông di chuyển trên mặt đất, trên mặt nước hoặc di chuyển trên cả hai nhờ lướt trên đệm khí.	Land, sea or amphibious vehicle which glides on an air cushion.	Véhicule terrestre, marin ou amphibie glissant sur un coussin d'air.

<p><b>2.2.1.13.8</b></p> <p><b>Tàu cánh ngầm</b></p> <p>Tàu cao tốc có thân tàu được trang bị các cánh hỗ trợ phao chìm hoặc nửa chìm (các cánh ngầm).</p>	<p><b>2.2.1.13.8</b></p> <p><b>Hydrofoil</b></p> <p>Rapid vessel whose hull is equipped with immersed or semi-immersed buoyant supporting vanes (hydrofoils).</p>	<p><b>2.2.1.13.8</b></p> <p><b>Hydroptère; hydrofoil</b></p> <p>Bateau rapide dont la coque est équipée (d'hélices et) d'ailerons immergés entièrement ou partiellement dans l'eau.</p>
<p><b>2.2.1.13.9</b></p> <p><b>Tàu, thuyền hai thân</b></p> <p>Tàu, thuyền có thân đôi.</p>	<p><b>2.2.1.13.9</b></p> <p><b>Catamaran</b></p> <p>Twin-hulled boat.</p>	<p><b>2.2.1.13.9</b></p> <p><b>Catamaran</b></p> <p>Bateau à deux coques flottantes.</p>
<p><b>2.2.1.13.10</b></p> <p><b>Tàu, thuyền ba thân</b></p> <p>Tàu, thuyền có ba thân.</p>	<p><b>2.2.1.13.10</b></p> <p><b>Trimaran</b></p> <p>Three-hulled boat.</p>	<p><b>2.2.1.13.10</b></p> <p><b>Trimaran</b></p> <p>Bateau à trois coques flottantes.</p>
<p><b>2.2.1.13.11</b></p> <p><b>Tàu thủy lưu trú du lịch</b></p> <p>Phương tiện thủy có động cơ, với kích thước lớn hơn tàu thủy có khoang kín, có giường ngủ hoặc buồng ngủ hoặc tiện nghi lưu trú khác.</p>	<p><b>2.2.1.13.11</b></p> <p><b>Motor yacht</b></p> <p>Motor boat, larger than a cabin cruiser, with berths or cabins or other living accommodation.</p>	<p><b>2.2.1.13.11</b></p> <p><b>Yacht à moteur</b></p> <p>Bateau à moteur, plus grand qu'un bateau de croisière à cabines, équipé de couchettes, de cabines et/ou d'autres moyens d'hébergement.</p>
<p><b>2.2.1.13.12</b></p> <p><b>Tàu, thuyền trung chuyển khách</b></p> <p>Tàu, thuyền nhỏ trung chuyển khách giữa tàu và bờ, khi tàu không thể cập bến sát cầu cảng.</p>	<p><b>2.2.1.13.12</b></p> <p><b>Tender</b></p> <p>Small boat which transfers travellers between ship and shore, when it is not possible to dock next to the quay.</p>	<p><b>2.2.1.13.12</b></p> <p><b>Canot/annexe/chaloupe</b></p> <p>Petit bateau utilisé pour transporter des voyageurs d'un bateau à terre si le bateau ne peut être amarré à un quai.</p>
<p><b>2.2.1.14 Phương tiện vận chuyển khác</b></p>	<p><b>2.2.1.14 Other means of transport</b></p>	<p><b>2.2.1.14 Autres moyens de transport</b></p>
<p><b>2.2.1.14.1</b></p> <p><b>Tàu hỏa chở khách cùng phương tiện vận chuyển</b></p> <p>Tàu hỏa có chỗ ngồi và/hoặc</p>	<p><b>2.2.1.14.1</b></p> <p><b>Car sleeper train (motorail)</b></p> <p>Train with seating and/or</p>	<p><b>2.2.1.14.1</b></p> <p><b>Train autos-couchettes</b></p> <p>Train comportant des sièges</p>

giường nằm, chuyên chở khách cùng phương tiện vận chuyển của khách.

couchette facilities, which transports vehicles and accompanying travellers.

et/ou des couchettes qui transporte des véhicules et les voyageurs les accompagnant.

#### 2.2.1.14.2

##### **Xe ô tô thuê và tự lái**

Xe ô tô do khách thuê và tự lái trong một khoảng thời gian nhất định.

#### 2.2.1.14.2

##### **Rented car (rent-a-car)**

Self driven car rented by a traveller for a period of time.

#### 2.2.1.14.2

##### **Voiture de location**

Véhicules automobile loué par un voyageur pour une période déterminée et conduit par lui-même.

#### 2.2.1.15

##### **Buồng**

Phòng trên tàu thủy có thể được trang bị các tiện nghi lưu trú.

#### 2.2.1.15

##### **Cabin**

Room on a ship which may be equipped with accommodation facilities.

#### 2.2.1.15

##### **Cabine**

Pièce sur un bateau qui peut être équipé pour l'hébergement.

CHÚ THÍCH: “Buồng” cũng được sử dụng trong tiêu chuẩn “Loại hình lưu trú” tại EN 18513:1999.

NOTE. “Cabin” is also used in the context of “Type of accommodation” in EN 18513:1999.

NOTE. “Cabine” est aussi utilisée en liaison avec les différents types d'hébergement dans le prEN 18513:1999.

#### 2.2.1.15.1

##### **Buồng bên ngoài**

Buồng có cửa sổ hoặc ô cửa sổ, nhìn ra mặt nước.

#### 2.2.1.15.1

##### **Outside cabin**

Cabin with window or porthole, overlooking the water.

#### 2.2.1.15.1

##### **Cabine extérieure**

Cabine munie d'une fenêtre ou d'un hublot avec vue sur l'eau.

#### 2.2.1.15.2

##### **Buồng bên trong**

Buồng không có cửa sổ hoặc ô cửa sổ.

#### 2.2.1.15.2

##### **Inside cabin**

Cabin without window or porthole.

#### 2.2.1.15.2

##### **Cabine intérieure**

Cabine sans fenêtre et sans hublot.

#### 2.2.1.15.3

##### **Buồng nhìn ra giếng trời**

Buồng có cửa sổ hoặc ô cửa sổ, nhìn ra không gian bên trong tàu thường được chiếu sáng tự nhiên.

#### 2.2.1.15.3

##### **Atrium cabin**

Cabin with window or porthole, overlooking an interior space usually naturally lit.

#### 2.2.1.15.3

##### **Cabine atrium**

Cabine avec une fenêtre ou un hublot avec vue sur un espace intérieur généralement éclairé par la lumière naturelle.

**2.3 Hỗ trợ**

**2.3 Assistance**

**2.3 Assistance**

**2.3.1**

**2.3.1**

**2.3.1**

**Hỗ trợ trong chuyến đi**

**Assistance during travel**

**Assistance pendant le voyage**

Thông tin và hỗ trợ cho khách theo các phần đã được ký hợp đồng trong chuyến đi của khách, bao gồm số liên lạc 24 h/365 ngày.

Information and support for travellers during the contracted portions of their travel, including a 24 hour/365 day contact number.

Informations et aide fournies aux voyageurs pendant les parties contractuelles du voyage, incluant un numéro de contact 24h/24 et 365j/365.

**2.3.2**

**2.3.2**

**2.3.2**

**Người quản lý chuyến du lịch**

**Tour manager**

**Directeur de circuit**

Người thay mặt cho doanh nghiệp lữ hành quản lý và giám sát lịch trình, đảm bảo chương trình được thực hiện như mô tả trong tài liệu của doanh nghiệp lữ hành bán cho khách/khách hàng và là người cung cấp thông tin thực tế về địa phương.

Person who manages and supervises the itinerary on behalf of the tour operator, ensuring the programme is carried out as described in the tour operator's literature and sold to the traveller/consumer and who gives local practical information.

Personne qui, pour le compte du voyageur, dirige et supervise le déroulement du voyage, s'assurant que le programme est suivi tel que décrit dans la brochure et vendu au voyageur/consommateur et qui donne des informations pratiques.

**2.3.3**

**2.3.3**

**2.3.3**

**Người hỗ trợ suốt tuyến**

**Tour escort**

**Accompagnateur**

Người đại diện của doanh nghiệp lữ hành, cung cấp các hỗ trợ cơ bản cho khách trong chuyến đi du lịch.

Representative of a tour operator providing basic assistance to travellers.

Représentant d'un voyageur assurant une assistance de base aux voyageurs.

**2.3.4**

**2.3.4**

**2.3.4**

**Đại diện tại địa phương**

**Local representative**

**Représentant local**

Cá nhân hoặc đại lý tại điểm đến, đại diện doanh nghiệp lữ hành để cung cấp các hỗ trợ thực tế cho khách cũng như giải quyết các vấn đề hành chính.

Person or agency at a place of destination charged by a tour operator to give practical assistance to travellers as well as to handle administrative issues.

Personne ou agence qui pour le compte du voyageur procure une assistance pratique aux voyageurs et des affaires administratives, sur place.

<p><b>2.3.5</b></p> <p><b>Hướng dẫn viên du lịch</b></p> <p>Người hướng dẫn khách tham quan, diễn giải các giá trị di sản văn hóa và thiên nhiên của một khu vực bằng ngôn ngữ mà khách du lịch lựa chọn và thường phải có văn bằng chứng chỉ trong phạm vi khu vực cụ thể được cơ quan có thẩm quyền cấp và/hoặc công nhận.</p>	<p><b>2.3.5</b></p> <p><b>Tourist guide</b></p> <p>Person who guides visitors in the language of their choice and interprets the cultural and natural heritage of an area, which person normally possesses an area-specific qualification usually issued and/or recognised by the appropriate authority.</p>	<p><b>2.3.5</b></p> <p><b>Guide touristique; guide interprète</b></p> <p>Personne conduisant une visite dans la langue choisie par les visiteurs et interprétant le patrimoine culturel et naturel d'une aire géographique déterminée. Cette personne habituellement a une qualification spécifique pour guider sur ce territoire, généralement délivrée et/ou reconnue par les autorités compétentes du pays.</p>
<p><b>2.3.6</b></p> <p><b>Hoạt náo viên/người quản trò; Điều phối viên</b></p> <p>Người chịu trách nhiệm lập kế hoạch và giám sát các chương trình giải trí, hoạt động thể thao, khuyến khích khách tham gia và sử dụng ngôn ngữ mà đa số khách hiểu được.</p>	<p><b>2.3.6</b></p> <p><b>Animator/activity; co-ordinator</b></p> <p>Person, responsible for the planning and supervising of leisure and sports activity programs and encouraging travellers to participate and speaking the language understood by the majority of the travellers.</p>	<p><b>2.3.6</b></p> <p><b>Animateur; coordinateur</b></p> <p>Personne responsable de l'organisation et de la supervision des programmes de loisirs et d'activités sportives, invitant les voyageurs à participer et parlant la langue comprise par la majeure partie des voyageurs.</p>
<p><b>2.3.7</b></p> <p><b>Nhân viên đón, tiễn</b></p> <p>Người chào đón và cung cấp thông tin cho khách tại sân bay, nhà ga, khách sạn, triển lãm/hội chợ và hoạt động/sự kiện và/hoặc người đón tiễn hành khách trên phương tiện vận chuyển.</p>	<p><b>2.3.7</b></p> <p><b>Host/hostess</b></p> <p>Person, who welcomes and informs visitors at airports, train stations, hotels, exhibitions/fairs and function/events and/or who attends to passengers in a means of transport.</p>	<p><b>2.3.7</b></p> <p><b>Assistant/hôtesse</b></p> <p>Personne accueillant et informant les visiteurs dans les aéroports, les gares, les hôtels, les expositions, les foires et les manifestations diverses, et/ou s'occupant des passagers pendant le transport.</p>

<b>2.3.8</b>	<b>2.3.8</b>	<b>2.3.8</b>
<b>Hướng dẫn viên leo núi</b>	<b>Mountain guide</b>	<b>Guide de haute montagne</b>
Người hướng dẫn khách tham quan ở các vùng núi, là người phải có kiến thức và kinh nghiệm liên quan và có thể có văn bằng chứng chỉ phù hợp.	Person who conducts visitors in mountainous areas, which person must have relevant knowledge and experience and may possess an appropriate qualification.	Personne qui accompagne les visiteurs dans des régions montagneuses; elle doit avoir des connaissances et des expériences spécifiques et peut avoir la qualification correspondante.
<b>2.3.9</b>	<b>2.3.9</b>	<b>2.3.9</b>
<b>Người hướng dẫn tập luyện thể thao</b>	<b>Sports instructor</b>	<b>Moniteur de sport</b>
Người hướng dẫn một môn thể thao cụ thể và có văn bằng chứng chỉ tương ứng.	Person who teaches a specific sport, and who may possess a corresponding qualification.	Personne enseignant un certain type de sport et possédant éventuellement la qualification correspondante.
CHÚ THÍCH: Văn bằng chứng chỉ đạt được thông qua khóa đào tạo liên quan và được chứng nhận hoàn thành kỳ thi.	NOTE. The qualification is acquired through a relevant training and is proved by an examination.	NOTE. La qualification est obtenue par une formation spécialisée et validée par un examen.
<b>2.3.10</b>	<b>2.3.10</b>	<b>2.3.10</b>
<b>Giám đốc du thuyền</b>	<b>Cruise director</b>	<b>Animateur de croisière</b>
Người trên tàu thủy du lịch chịu trách nhiệm về chương trình giải trí trên tàu và các chuyến tham quan trên đất liền.	Person on a cruise ship responsible for the entertainment programme and any land excursions.	Personne sur un bateau de croisière qui est responsable du programme de loisirs et d'éventuelles excursions à terre.
<b>2.4 Dịch vụ phụ trợ</b>	<b>2.4 Ancillary services</b>	<b>2.4 Services complémentaires</b>
<b>2.4.1</b>	<b>2.4.1</b>	<b>2.4.1</b>
<b>Dịch vụ vé</b>	<b>Ticket service</b>	<b>Réservation des billets d'entrée</b>
Bán và/hoặc cung cấp các loại vé vào cửa.	Sale and/or provision of any kind of entrance tickets.	Achat et/ou vente de billets d'entrée de toutes sortes.

**2.4.2****Dịch vụ bảo hiểm du lịch**

Bán các gói bảo hiểm liên quan đến rủi ro trong quá trình đi du lịch, giữa doanh nghiệp bảo hiểm và khách.

CHÚ THÍCH: Ví dụ rủi ro trong quá trình đi du lịch như: Hủy hoặc rút ngắn chuyến đi, ốm, tai nạn, cần hỗ trợ khẩn cấp bao gồm hồi hương, mất hoặc hỏng hành lý, trách nhiệm pháp lý.

**2.4.2****Travel insurance service**

Sale of insurance policies, concerning risks of travel, between insurance enterprises and travellers.

NOTE. Risks of travel are e.g.: Cancellation or curtailment of the journey, sickness, accident, need of emergency assistance including repatriation, loss or damage of baggage, liability.

**2.4.2****Service d'assurances voyage**

Vente de polices d'assurances concernant les risques de voyage contractées entre des compagnies d'assurance et des voyageurs.

NOTE. Les risques de voyage sont, par exemple: résiliation, interruption d'un voyage, maladie, accident, assistance en cas d'urgence, y compris le rapatriement, perte ou détérioration des bagages, responsabilité civile.

**2.4.3****Dịch vụ thị thực**

Cung cấp hỗ trợ để cơ quan lãnh sự hoặc cơ quan xuất nhập cảnh địa phương có thẩm quyền cấp phép nhập cảnh, xuất cảnh hoặc quá cảnh qua một quốc gia.

**2.4.3****Visa service**

Provision of assistance by which authorisation is obtained from a consulate or a local immigration/emigration authority to enter, leave or transit via a country.

**2.4.3****Service de demande de visa**

Service d'aide des autorisations délivrées par un Consulat ou par une autorité d'immigration/émigration locale pour entrer, sortir d'un pays ou y transiter.

**3 Nhà cung cấp dịch vụ du lịch**

Tổ chức hoặc cá nhân cung cấp dịch vụ phục vụ nhu cầu của khách.

**3 Provider of tourism services**

Enterprise or individual serving the need of travellers.

**3 Prestataire de services touristiques**

Entreprise ou personne fournissant des services à la demande des voyageurs.

**4 Doanh nghiệp lữ hành**

Doanh nghiệp tổ chức các chuyến du lịch trọn gói và cung cấp các dịch vụ du lịch để bán trực tiếp cho khách hoặc thông qua các đại lý.

**4 Tour operator**

Enterprise organising package tours and tourism services for sale either directly to travellers or through intermediaries.

**4 Voyagiste**

Entreprise qui organise des voyages à forfait, des prestations touristiques vendus soit directement, soit par des intermédiaires.

<p><b>4.1</b></p> <p><b>Bảo hộ mất khả năng thanh toán</b></p> <p>Cung cấp bảo lãnh tài chính để đảm bảo hoàn lại số tiền mà khách đã trả và/hoặc đưa khách hồi hương trong trường hợp nhà cung cấp dịch vụ du lịch mất khả năng thanh toán.</p> <p>CHÚ THÍCH: Các hình thức bảo hộ mất khả năng thanh toán bao gồm các hình thức được cung cấp theo quy định quốc gia.</p>	<p><b>4.1</b></p> <p><b>Insolvency protection</b></p> <p>Financial guarantee provided in order to secure a refund of money paid by travellers and/or their repatriation in the event of insolvency of a provider of tourism services.</p> <p>NOTE. Types of insolvency protection include that provided under national rules.</p>	<p><b>4.1</b></p> <p><b>Protection contre l'insolvabilité</b></p> <p>Garantie financière disponible pour assurer le remboursement des voyageurs et/ou leur rapatriement, dans le cas d'insolvabilité du prestataire de services touristiques.</p> <p>NOTE. La protection contre l'insolvabilité inclut des mesures selon les lois nationales.</p>
<p><b>5 Đại lý lữ hành</b></p> <p>Tổ chức/cá nhân bán và đặt dịch vụ du lịch cho khách/khách hàng.</p>	<p><b>5 Travel agency</b></p> <p>Enterprise selling and booking tourism services for travellers/consumers.</p>	<p><b>5 Agence de voyages</b></p> <p>Entreprise qui vend et réserve des prestations de services touristiques pour les voyageurs/consommateurs.</p>
<p><b>6 Cung cấp dịch vụ lữ hành</b></p> <p><b>6.1 Các khái niệm chung</b></p> <p><b>6.1.1</b></p> <p><b>Tập gấp/tờ rơi du lịch</b></p> <p>Ấn phẩm cung cấp thông tin các đặc điểm chi tiết về điểm đến du lịch, dịch vụ du lịch, giá cả và điều kiện đặt chỗ.</p> <p><b>6.1.2</b></p> <p><b>Thông tin điểm đến</b></p> <p>Thông tin chung và thực tế về điểm đến để đáp ứng nhu cầu</p>	<p><b>6 Travel offer</b></p> <p><b>6.1 General concepts</b></p> <p><b>6.1.1</b></p> <p><b>Travel brochure</b></p> <p>Publication which details the characteristics of travel destinations, travel services, prices and booking conditions.</p> <p><b>6.1.2</b></p> <p><b>Destination information</b></p> <p>General and practical information about the destination</p>	<p><b>6. Offre de voyages</b></p> <p><b>6.1 Termes généraux</b></p> <p><b>6.1.1</b></p> <p><b>Catalogue; brochure de voyages</b></p> <p>Publication qui décrit de manière détaillée les destinations, les prestations et les prix, ainsi que les conditions de réservation.</p> <p><b>6.1.2</b></p> <p><b>Informations sur la destination du voyage</b></p> <p>Informations générales et pratiques concernant une</p>

của khách.	to meet the needs of travellers.	destination répondant aux besoins des voyageurs.
<b>6.1.3</b>	<b>6.1.3</b>	<b>6.1.3</b>
<b>Thời gian du lịch</b>	<b>Travel time</b>	<b>Durée de voyage</b>
Khoảng thời gian từ lúc bắt đầu đến khi kết thúc chuyến đi được thỏa thuận theo hợp đồng.	Time between the contractually agreed beginning and end of travel.	Période entre le début et la fin contractuelle du voyage.
<b>6.1.3.1</b>	<b>6.1.3.1</b>	<b>6.1.3.1</b>
<b>Khởi đầu chuyến đi</b>	<b>Beginning of the journey</b>	<b>Début du voyage</b>
Ngày và/hoặc thời gian bắt đầu dịch vụ du lịch đầu tiên theo hợp đồng.	Date and/or time of the first contracted tourism service.	Date et/ou heure du début du premier service contracté par le voyageur.
<b>6.1.3.2</b>	<b>6.1.3.2</b>	<b>6.1.3.2</b>
<b>Kết thúc chuyến đi</b>	<b>End of the journey</b>	<b>Fin de voyage</b>
Ngày và/hoặc thời gian kết thúc dịch vụ du lịch cuối cùng theo hợp đồng.	Date and/or time of the end of the last contracted tourism service.	Date et/ou heure de fin du dernier service contracté par le voyageur.
<b>6.1.4</b>	<b>6.1.4</b>	<b>6.1.4</b>
<b>Lịch trình</b>	<b>Itinerary</b>	<b>Itinéraire</b>
Kế hoạch chi tiết của một chuyến đi, thường sắp xếp theo ngày, giờ và địa điểm.	Detailed plan of a journey, usually setting out dates, times and places.	Plan détaillé, comprenant généralement les dates, les horaires et les étapes du voyage.
<b>6.1.5</b>	<b>6.1.5</b>	<b>6.1.5</b>
<b>Thời gian khởi hành</b>	<b>Departure time</b>	<b>Heure de départ</b>
Thời gian bắt đầu dịch vụ vận chuyển theo hợp đồng.	Time when the contracted service of transport begins.	Horaire du début de la prestation de transport prévue dans le contrat.
<b>6.1.6</b>	<b>6.1.6</b>	<b>6.1.6</b>
<b>Thời gian đến</b>	<b>Arrival time</b>	<b>Heure d'arrivée</b>
Thời gian kết thúc dịch vụ vận chuyển theo hợp đồng.	Time when the contracted service of transport ends.	Horaire de fin de la prestation de transport prévue dans le contrat.

<p><b>6.1.7</b></p> <p><b>Thời gian bay</b></p> <p>Tổng thời gian kể từ thời điểm máy bay bắt đầu di chuyển bằng động cơ của mình để cất cánh cho đến thời điểm dừng lại để kết thúc chuyến bay.</p>	<p><b>6.1.7</b></p> <p><b>Flight time</b></p> <p>Total time from the moment an aircraft first moves under its own power for the purpose of taking off until the moment it comes to rest at the end of a flight.</p>	<p><b>6.1.7</b></p> <p><b>Temps de vol</b></p> <p>Temps global à compter du moment où un avion se déplace de manière autonome pour décoller jusqu'à l'arrêt complet de l'appareil.</p>
<p><b>6.1.8</b></p> <p><b>Lộ trình</b></p> <p>Lịch trình, được xác định bởi điểm xuất phát, điểm đến và bất kỳ điểm dừng và/hoặc thay đổi nào trên lộ trình.</p>	<p><b>6.1.8</b></p> <p><b>Route</b></p> <p>Itinerary, defined by point of origin, point of destination and any stops and/or changes on route.</p>	<p><b>6.1.8</b></p> <p><b>Circuit/route</b></p> <p>Trajet du voyage qui comprend le point de départ et le point de destination, ainsi que l'ensemble des arrêts et changements en route.</p>
<p><b>6.1.9</b></p> <p><b>Điểm dừng chân</b></p> <p>Điểm dừng đã định trước trong chuyến đi tại một địa điểm ở giữa điểm khởi hành và điểm đến, đã được hợp đồng từ trước và ghi rõ trong giấy tờ vận chuyển.</p>	<p><b>6.1.9</b></p> <p><b>Stopover</b></p> <p>Deliberate stop during a journey at a place between the departure point and the destination point, contracted in advance and specified in the transport document.</p>	<p><b>6.1.9</b></p> <p><b>Étape intermédiaire</b></p> <p>Interruption d'un voyage décidé à l'avance, prévue dans le titre de transport, à un endroit spécifique entre le lieu de départ et le lieu d'arrivée.</p>
<p><b>6.1.10</b></p> <p><b>Điểm dừng bắt buộc/điểm trung chuyển bắt buộc</b></p> <p>Sự tạm dừng bắt buộc giữa chặng trong một chuyến đi và việc tiếp tục di chuyển bằng phương tiện vận chuyển đó hoặc phương tiện vận chuyển khác.</p>	<p><b>6.1.10</b></p> <p><b>Layover</b></p> <p>Compulsory interruption of a journey between the arrival by one means of transport and the continuation with the same or another one.</p>	<p><b>6.1.10</b></p> <p><b>Escale</b></p> <p>Interruption obligatoire d'un voyage entre départ et arrivée avec ou sans changement de moyen de transport.</p>
<p><b>6.1.11</b></p> <p><b>Vận chuyển nối chuyến</b></p> <p>Sự kết hợp của hai phương tiện</p>	<p><b>6.1.11</b></p> <p><b>Connecting transport</b></p> <p>Combination of two means of</p>	<p><b>6.1.11</b></p> <p><b>Correspondance</b></p> <p>Liaison entre deux moyens de</p>

vận chuyển để đưa khách từ điểm này đến điểm khác.	transport to take travellers from one point to another.	transport pour assurer le transfert des voyageurs d'un point à un autre.
<b>6.1.12</b>	<b>6.1.12</b>	<b>6.1.12</b>
<b>Chuyến bay thẳng/chuyến bay không điểm dừng</b>	<b>Non-stop flight</b>	<b>Vol sans escale; vol non stop</b>
Chuyến bay từ nơi này đến một nơi khác không hạ cánh ở điểm trung gian.	Flight from one place to another without any intermediate landing.	Vol d'un endroit à un autre sans atterrissage intermédiaire.
<b>6.1.13</b>	<b>6.1.13</b>	<b>6.1.13</b>
<b>Chuyến bay trực tiếp</b>	<b>Direct flight</b>	<b>Vol direct</b>
Chuyến bay từ nơi này đến một nơi khác có thể hạ cánh ở điểm trung gian nhưng không thay đổi máy bay.	Flight from one place to another, possibly with an intermediate landing but without changing planes.	Vol d'un endroit à un autre avec éventuellement atterrissage intermédiaire mais sans changement d'avion.
<b>6.1.14</b>	<b>6.1.14</b>	<b>6.1.14</b>
<b>Điểm đi và về</b>	<b>Departure and return points</b>	<b>Points de départ et de retour</b>
Điểm bắt đầu và kết thúc chuyến đi theo các điều kiện hợp đồng lữ hành.	Places where the journey starts and ends according to the conditions of the travel contract.	Point où le voyage commence et point où il se termine selon le contrat de voyage.
<b>6.1.15</b>	<b>6.1.15</b>	<b>6.1.15</b>
<b>Thông tin nhập cảnh một quốc gia</b>	<b>Entry information about a country</b>	<b>Informations d'accès au pays</b>
Thông tin về các quy định của một quốc gia liên quan đến quá cảnh, nhập cảnh và xuất cảnh khỏi quốc gia đó.	Information about national regulations regarding entry to, transit across and exit from a country.	Informations relatives à la réglementation nationale d'un pays où l'on se rend concernant l'entrée, le transit et la sortie du pays.
<b>6.1.15.1</b>	<b>6.1.15.1</b>	<b>6.1.15.1</b>
<b>Thông tin thị thực</b>	<b>Visa information</b>	<b>Informations sur les visa</b>
Thông tin về việc xin phép để quá cảnh, nhập cảnh hoặc xuất cảnh khỏi một quốc gia.	Information about obtaining authorisation to enter, transit across or exit from a country.	Informations concernant l'obtention d'autorisations nationales d'entrer, de sortir et

de transiter par un pays.

**6.1.15.2**

**Thông tin về sức khỏe và tiêm chủng**

Thông tin về các yêu cầu sức khỏe và các quy định chính thức về tiêm chủng cho người và vật nuôi khi du lịch đến hoặc ở trong một quốc gia khác.

**6.1.15.2**

**Health and vaccination information**

Information about health requirements and official vaccination regulations for persons and pets when travelling to or in another country.

**6.1.15.2**

**Informations de santé et de vaccination**

Informations relatives aux réglementations de vaccinations de santé publique concernant les personnes et les animaux domestiques pour les voyages vers ou dans un autre pays.

**6.1.16**

**Thông tin khí hậu**

Thông tin chung về thời tiết dự báo tại điểm đến trong thời gian du lịch.

**6.1.16**

**Climate information**

General information about the likely weather at a destination during the time of travel.

**6.1.16**

**Informations climatiques**

Informations générales sur les conditions climatiques prévisibles, au lieu de destination pendant la période de voyage.

**6.1.17**

**Thông tin về các cơ sở thể thao và giải trí**

Thông tin chi tiết về các cơ sở thể thao và giải trí sẵn có tại điểm đến có trong hoặc ngoài hợp đồng lữ hành.

**6.1.17**

**Information about sport and leisure facilities**

Details about sport and leisure facilities available at a destination included in the travel contract or otherwise.

**6.1.17**

**Informations sur les possibilités de sports et de loisirs**

Renseignements sur les sports et loisirs accessibles sur le lieu de destination, inclus dans le contrat du voyage ou optionnels.

**6.1.18**

**Thông tin về các khoản chi điển hình**

Thông tin liên quan về các chi phí trả thêm cho hàng hóa và dịch vụ điển hình tại điểm đến.

**6.1.18**

**Information about typical costs**

Relevant information about likely additional expenditure for typical goods and services at the destination.

**6.1.18**

**Informations relatives aux frais supplémentaires représentatifs**

Informations sur les coûts approximatifs des produits et services typiques, sur place.

<p><b>6.1.19</b></p> <p><b>Tư vấn du lịch</b></p> <p>Dịch vụ cung cấp thông tin và tư vấn từ nhà cung cấp dịch vụ du lịch cho khách/khách hàng.</p>	<p><b>6.1.19</b></p> <p><b>Travel consulting</b></p> <p>Service by which information and advice is given to travellers/consumers by a provider of tourism services.</p>	<p><b>6.1.19</b></p> <p><b>Conseil en voyage</b></p> <p>Service assuré par un prestataire de services touristiques qui informe et conseille les voyageurs/consommateurs.</p>
<p><b>6.1.20</b></p> <p><b>Thông tin máy tính và hệ thống đặt chỗ</b></p> <p>Hệ thống điện tử cung cấp các thông tin về các dịch vụ du lịch sẵn có và giá cả, cũng như thông qua đó có thể đặt giữ chỗ.</p>	<p><b>6.1.20</b></p> <p><b>Computer information and booking system</b></p> <p>Electronic system by which information covering availability and prices of tourism services can be distributed and through which reservations can be made.</p>	<p><b>6.1.20</b></p> <p><b>Informations et réservations assistées par ordinateur</b></p> <p>Système électronique permettant de diffuser des informations relatives aux disponibilités, aux prix des services touristiques et permettant d'effectuer des réservations.</p>
<p><b>6.1.21</b></p> <p><b>Chuyến du lịch trọn gói</b></p> <p>Sự kết hợp được sắp xếp trước của ít nhất hai trong số các dịch vụ du lịch dưới đây khi được bán hoặc cung cấp để bán với giá trọn gói và dịch vụ kéo dài hơn 24 h hoặc có lưu trú qua đêm:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Vận chuyển;</li> <li>- Lưu trú;</li> <li>- Các dịch vụ du lịch khác không phải là dịch vụ phụ trợ cho vận chuyển hoặc lưu trú và chiếm tỷ trọng đáng kể trong chuyến du lịch trọn gói.</li> </ul>	<p><b>6.1.21</b></p> <p><b>Package tour</b></p> <p>Pre-arranged combination of not fewer than two of the following tourism services when sold or offered for sale at an inclusive price and when the service covers a period of more than 24 hours or includes overnight accommodation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transport;</li> <li>- Accommodation;</li> <li>- Other tourism services not ancillary to transport or accommodation and accounting for a significant proportion of the package tour.</li> </ul>	<p><b>6.1.21</b></p> <p><b>Voyage à forfait</b></p> <p>Combinaison définie par avance d'au moins deux des services touristiques suivants vendus ou proposés à un prix de base forfaitaire si la durée de ces services dépasse 24 heures ou s'ils comprennent au moins une nuit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transport;</li> <li>- Hébergement;</li> <li>- Autres services touristiques qui ne constituent pas des services secondaires de transport ou d'hébergement et qui représentent une partie importante des prestations</li> </ul>

		globales.
<b>6.1.22</b>	<b>6.1.22</b>	<b>6.1.22</b>
<b>Dịch vụ du lịch tùy chọn</b>	<b>Optional tourism service</b>	<b>Service touristique optionnel</b>
Dịch vụ du lịch không nằm trong giá của thỏa thuận du lịch và khách có thể lựa chọn mua.	Tourism service not included in the price of a travel arrangement which the traveller may choose to purchase.	Service touristique non compris dans le prix du voyage dont la réservation peut être librement choisie par le voyageur.
<b>6.1.23</b>	<b>6.1.23</b>	<b>6.1.23</b>
<b>Ưu đãi du lịch</b>	<b>Special offer of travel</b>	<b>Voyage à prix réduit</b>
Dịch vụ du lịch được cung cấp với giá ưu đãi thường kèm theo một số điều kiện riêng biệt.	Tourism service offered at a price usually subject to particular conditions.	Service touristique proposé à un prix normalement soumis à des conditions spéciales.
<b>6.1.24</b>	<b>6.1.24</b>	<b>6.1.24</b>
<b>Chuyến bay "chi phí thấp"</b>	<b>"Low cost" flight</b>	<b>Vol à prix réduit</b>
Chuyến bay có giá vé thấp và có thể phải kèm theo một số hạn chế.	Flight sold at a low fare possibly subject to restrictions.	Vol vendu à bas prix éventuellement soumis à des restrictions.
<b>6.1.25</b>	<b>6.1.25</b>	<b>6.1.25</b>
<b>Du lịch tự sắp xếp</b>	<b>Independent travel</b>	<b>Voyage indépendant; voyage individuel</b>
Chuyến đi do khách tự tổ chức hoặc tổ chức với sự trợ giúp của nhà cung cấp dịch vụ du lịch.	Journey organized by a traveller, either personally or with the help of a provider of tourism services.	Voyage à forfait organisé par le voyageur ou avec l'aide d'un prestataire de services touristiques.
<b>6.1.26</b>	<b>6.1.26</b>	<b>6.1.26</b>
<b>Chuyến tham quan</b>	<b>Excursion</b>	<b>Excursion</b>
Chuyến đi có tổ chức với mục đích giải trí hoặc ngắm cảnh, có thể bao gồm hoạt động tham quan có hoặc không có người hướng dẫn đi kèm và thường không lưu trú qua đêm.	Tour for leisure or sightseeing, which may include a visit or more, accompanied or unaccompanied, usually without an overnight stay.	Voyage de loisirs et/ou de visite incluant une ou plusieurs visites, accompagné ou non, généralement sans hébergement.

<b>6.2 Loại hình du lịch cho các nhóm khách có nhu cầu đặc biệt</b>	<b>6.2 Travel for special interest groups</b>	<b>6.2 Voyages pour certains groupes-cibles</b>
<b>6.2.1 Du lịch khuyến thưởng</b>	<b>6.2.1 Incentive travel</b>	<b>6.2.1 Voyages de motivation</b>
Phương thức quản lý sử dụng du lịch để động viên và/hoặc công nhận những người tham gia nhằm mục đích tăng hiệu suất công việc, hỗ trợ đạt các mục tiêu của tổ chức.	Management tool that uses tourism to motivate and/or recognise participants for increased levels of performance in support of organisational goals.	Outil de management ayant recours au tourisme pour stimuler et/ou assurer la reconnaissance des salariés d'une entreprise pour accroître leur performance en vue d'atteindre les objectifs de l'entreprise.
<b>6.2.2 Chuyến du lịch xúc tiến bán hàng</b>	<b>6.2.2 Sales promotion tour</b>	<b>6.2.2 Voyages publicitaires</b>
Chuyến đi một ngày hoặc dài hơn kết hợp với sự kiện bán hàng được thông báo rõ trong cung cấp dịch vụ lữ hành.	Journey of one day or longer, combined with a sales event announced in the travel offer.	Voyage d'une ou de plusieurs journées combiné à une manifestation de vente annoncée dans l'offre de voyage.
<b>6.2.3 Tham quan thành phố</b>	<b>6.2.3 City break</b>	<b>6.2.3 Court séjour</b>
Chuyến đi đến thành phố với thời gian lưu trú ít nhất một đêm, thường có chương trình tham quan có thể tùy chọn hoặc đã bao gồm trong giá dịch vụ.	Journey to a city with at least one night's accommodation, usually with a sightseeing programme which may be optional or included in the price.	Voyage dans une ville comprenant au moins une nuit et généralement un programme de visite, ce programme étant ou non inclus dans le prix du voyage.
<b>6.2.4 Du lịch đường thủy</b>	<b>6.2.4 Boat trip</b>	<b>6.2.4 Promenade en bateau</b>
Chuyến đi bằng đường thủy với mục đích giải trí.	Voyage on water for leisure purposes.	Voyage en bateau à des fins de loisirs.

<p><b>6.2.5</b></p> <p><b>Du lịch du thuyền</b></p> <p>Chuyến đi trên tàu thủy với mục đích giải trí, thường có chương trình cụ thể cho khách.</p>	<p><b>6.2.5</b></p> <p><b>Cruise</b></p> <p>Journey for leisure on a ship usually with a specified programme for travellers.</p>	<p><b>6.2.5</b></p> <p><b>Croisiere</b></p> <p>Voyage en bateau à des fins de loisirs comportant un programme spécifique pour les voyageurs.</p>
<p><b>6.2.5.1</b></p> <p><b>Chuyến tham quan trên bờ</b></p> <p>Chuyến tham quan có tổ chức trong lịch trình của du lịch du thuyền.</p>	<p><b>6.2.5.1</b></p> <p><b>Shore excursion</b></p> <p>Organised excursion during a cruise.</p>	<p><b>6.2.5.1</b></p> <p><b>Excursion à terre</b></p> <p>Excursion organisée lors d'une croisière.</p>
<p><b>6.3 Thuật ngữ mô tả chuyến du lịch hoặc cung cấp dịch vụ lữ hành</b></p>	<p><b>6.3 Terms in a tour description or a travel offer</b></p>	<p><b>6.3 Expressions utilisées dans une description de voyage ou dans une offre de voyage</b></p>
<p><b>6.3.1</b></p> <p><b>Ngắm</b></p> <p>Chiêm ngưỡng từ xa hoặc tới gần các địa điểm văn hóa hoặc thiên nhiên, thường được ghi trong lịch trình, trong thời gian ngắn hoặc dài, mà không cần phải vào thăm trực tiếp.</p>	<p><b>6.3.1</b></p> <p><b>To view</b></p> <p>To look at items of cultural or natural interest, usually specified in the itinerary, from afar or nearby, for a short or long time, without visiting them.</p>	<p><b>6.3.1</b></p> <p><b>Voir</b></p> <p>Regarder des sites d'un intérêt culturel ou naturel, indiqués généralement dans l'itinéraire, soit de loin ou de près, soit pendant un temps bref ou prolongé et sans visite intérieure.</p>
<p><b>6.3.2</b></p> <p><b>Tham quan</b></p> <p>Vào thăm trực tiếp địa điểm văn hóa hoặc thiên nhiên được ghi trong lịch trình.</p>	<p><b>6.3.2</b></p> <p><b>To visit</b></p> <p>To physically enter a site of cultural or natural interest specified in the itinerary.</p>	<p><b>6.3.2</b></p> <p><b>Visiter</b></p> <p>Entrer physiquement dans un site d'un intérêt culturel ou naturel spécifié dans l'itinéraire.</p>
<p><b>6.3.3</b></p> <p><b>Chuyến du lịch</b></p> <p>Chuyến đi hoặc chuyến tham quan có sự tổ chức.</p>	<p><b>6.3.3</b></p> <p><b>Tour</b></p> <p>Organised excursion or journey.</p>	<p><b>6.3.3</b></p> <p><b>Tour</b></p> <p>Excursion ou voyage organisé.</p>

<p><b>6.3.4</b></p> <p><b>Chuyến du lịch định hướng</b></p> <p>Chuyến du lịch ngắn để khách làm quen với cách bố trí và cơ sở vật chất của một địa điểm cụ thể.</p>	<p><b>6.3.4</b></p> <p><b>Orientation tour</b></p> <p>Short tour to familiarise travellers with the layout and facilities of a specific location.</p>	<p><b>6.3.4</b></p> <p><b>Tour d'orientation</b></p> <p>Circuit de courte durée permettant de familiariser les voyageurs avec la disposition et les aménagements d'un lieu déterminé.</p>
<p><b>6.3.5</b></p> <p><b>Chuyến du lịch ngắm toàn cảnh</b></p> <p>Ngắm toàn cảnh thành phố hoặc một vùng mà thường không cần đến thăm trực tiếp.</p>	<p><b>6.3.5</b></p> <p><b>Panoramic tour</b></p> <p>Overview of a city or area, normally without visits.</p>	<p><b>6.3.5</b></p> <p><b>Tour panoramique</b></p> <p>Circuit donnant un aperçu général d'une ville ou d'une région habituellement sans visite.</p>
<p><b>6.3.6</b></p> <p><b>Chuyến du lịch có hướng dẫn</b></p> <p>Chuyến du lịch có thời gian cụ thể, do hướng dẫn viên du lịch đưa đi tham quan các di sản văn hóa hoặc thiên nhiên của một thành phố và/hoặc một khu vực.</p>	<p><b>6.3.6</b></p> <p><b>Guided tour</b></p> <p>Tour of a specified length covering cited elements of the cultural or natural heritage of a city and/or an area, conducted by a tourist guide.</p>	<p><b>6.3.6</b></p> <p><b>Tour guidé</b></p> <p>Circuit d'une durée spécifique permettant d'interpréter des sites du patrimoine naturel ou culturel sous la conduite d'un guide interprète.</p>
<p><b>7 Hợp đồng lữ hành</b></p>		
<p><b>7.1</b></p>		
<p><b>Điều kiện hợp đồng lữ hành</b></p> <p>Các điều khoản có hiệu lực pháp lý trong thỏa thuận giữa khách/khách hàng và nhà cung cấp dịch vụ du lịch.</p>	<p><b>7 Travel contract</b></p> <p><b>7.1</b></p> <p><b>Condition of a travel contract</b></p> <p>Legally enforceable terms of the agreement between the traveller/consumer and the provider of tourism services.</p>	<p><b>7 Contrat de voyage</b></p> <p><b>7.1</b></p> <p><b>Conditions du contrat de voyage</b></p> <p>Clauses légales convenues entre le voyageur/consommateur et le prestataire de services touristiques.</p>

<b>7.1.1</b>	<b>7.1.1</b>	<b>7.1.1</b>
<b>Số lượng khách tối thiểu</b>	<b>Minimum number of travellers</b>	<b>Nombre minimum de participants</b>
Số lượng khách ít nhất cần thiết để tổ chức dịch vụ du lịch, được nêu rõ trong cung cấp dịch vụ lữ hành và trong xác nhận đặt chỗ.	Number of travellers required for the tourism service to take place, stated in the travel offer and in the booking confirmation.	Nombre de voyageurs requis, spécifié dans l'offre de voyage et dans la confirmation de réservation, pour que la prestation de service touristique puisse avoir lieu.
<b>7.1.2</b>	<b>7.1.2</b>	<b>7.1.2</b>
<b>Số lượng khách tối đa</b>	<b>Maximum number of travellers</b>	<b>Nombre maximum de participants</b>
Số lượng khách nhiều nhất giới hạn trong một đoàn khách, được nêu rõ trong cung cấp dịch vụ lữ hành và trong các điều kiện hợp đồng lữ hành.	Number of travellers stated in the travel offer and in the conditions of the travel contract to which the size of a group is limited.	Nombre de participants spécifié dans l'offre de voyage et dans les conditions du contrat de voyage, ce nombre limitant la taille d'un groupe.
<b>7.1.3</b>	<b>7.1.3</b>	<b>7.1.3</b>
<b>Khách thay thế</b>	<b>Replacement of a traveller</b>	<b>Personne remplaçant un voyageur</b>
Bên thứ ba sử dụng dịch vụ du lịch thay cho khách đã đặt trước ban đầu, tuân theo các điều khoản của hợp đồng lữ hành.	Third party using a tourism service instead of an originally booked traveller, subject to the terms of the travel contract.	Tierce personne utilisant une prestation de service touristique à la place du voyageur ayant réservé le voyage à l'origine, en conformité avec les conditions du contrat de voyage.
<b>7.1.4</b>	<b>7.1.4</b>	<b>7.1.4</b>
<b>Trách nhiệm theo hợp đồng</b>	<b>Contractual liability</b>	<b>Responsabilité contractuelle</b>
Mức độ ràng buộc pháp lý của tất cả các bên tham gia hợp đồng theo các điều khoản và nghĩa vụ.	Extent to which all parties to the contract are legally bound by its terms and obligations.	Engagement de chacune des parties contractantes conformément aux conditions et obligations respectives.

<b>7.2</b>	<b>7.2</b>	<b>7.2</b>
<b>Đặt dịch vụ du lịch</b>	<b>Travel booking</b>	<b>Réservation de voyage</b>
Ký kết hợp đồng lữ hành kèm theo xác nhận.	Entering into a travel contract, subject to confirmation.	Engagement dans un contrat de voyage sujet à confirmation.
<b>7.2.1</b>	<b>7.2.1</b>	<b>7.2.1</b>
<b>Đặt dịch vụ trước</b>	<b>Pre-booking</b>	<b>Pré-réservation</b>
Khách thông báo ý định về việc ký kết hợp đồng lữ hành nếu các điều khoản nêu trong hợp đồng chấp nhận được.	Declaration of intent by the traveller to enter into a travel contract if the published terms of the contract are acceptable.	Déclaration d'intention du voyageur de signer un contrat de voyage, si les conditions contractuelles publiées sont acceptables.
<b>7.2.2</b>	<b>7.2.2</b>	<b>7.2.2</b>
<b>Đặt dịch vụ sớm</b>	<b>Early booking</b>	<b>Réservation à l'avance</b>
Thực hiện đặt dịch vụ du lịch trong khoảng thời gian giới hạn sau khi công bố chi tiết về chuyến du lịch kèm theo giảm giá và/hoặc các quyền lợi khác.	Travel booking made within a limited period of time after the publication of the travel description in connection with a price reduction and/or other benefits.	Réservation de voyage pendant une période restreinte après publication de la description du voyage en combinaison avec une remise de prix et/ou un autre avantage.
<b>7.2.3</b>	<b>7.2.3</b>	<b>7.2.3</b>
<b>Thỏa thuận đặt giữ dịch vụ</b>	<b>Option</b>	<b>Réservation optionnelle</b>
Hợp đồng giữa nhà cung cấp dịch vụ du lịch và khách để đặt giữ các dịch vụ du lịch sẽ sẵn có vào ngày xác định.	Contract between the provider of tourism services and the traveller to reserve certain tourism services to be available for booking up to a certain date.	Contrat entre le prestataire de services touristiques et le voyageur pour réserver certaines prestations de services touristiques mises à sa disposition jusqu'à une certaine date à laquelle il doit la réserver.
<b>7.3</b>	<b>7.3</b>	<b>7.3</b>
<b>Hủy bỏ do phía khách</b>	<b>Cancellation by a traveller</b>	<b>Annulation par un voyageur</b>
Khách chấm dứt hợp đồng chuyến du lịch trọn gói hoặc dịch vụ du lịch trước khi sử dụng dịch	Termination of the contract of a package tour or a tourism service by a traveller before	Résiliation du contrat d'un voyage à forfait ou d'une prestation de services

vụ.	using the service.	touristiques par un voyageur avant utilisation de ce service.
CHÚ THÍCH: Về nguyên tắc, các điều kiện của hợp đồng về du lịch, lưu trú hoặc vận chuyển cần có các thông tin về thời hạn hủy bỏ cuối cùng và các khoản phí cụ thể hoặc cố định do hủy bỏ hợp đồng.	NOTE. As a rule the conditions of a contract for travel, accommodation or transport contain information on deadlines and specified or flat fees for cancellation.	NOTE. En règle générale, les conditions de voyage, d'hébergement ou de transport comprennent des informations relatives aux délais d'annulation et les frais concrets ou forfaitaires encourus par cette annulation.
<b>7.4</b>	<b>7.4</b>	<b>7.4</b>
<b>Phí hủy bỏ</b>	<b>Cancellation charge</b>	<b>Frais d'annulation</b>
Chi phí phát sinh mà khách phải thanh toán khi hủy hợp đồng lữ hành.	Cost incurred by the traveller when cancelling the travel contract.	Frais encourus par le voyageur en cas de résiliation de son contrat de voyage.
<b>7.5</b>	<b>7.5</b>	<b>7.5</b>
<b>Vắng mặt</b>	<b>No-show</b>	<b>Défaillance de voyageur</b>
Khách không có mặt để sử dụng các dịch vụ đã ký kết.	Non-appearance of the traveller for the contracted services.	Absence d'un voyageur ayant réservé une prestation de service.
<b>7.6</b>	<b>7.6</b>	<b>7.6</b>
<b>Hủy bỏ do phía nhà cung cấp dịch vụ du lịch</b>	<b>Cancellation by a provider of tourism services</b>	<b>Annulation par un prestataire de services touristiques</b>
Nhà cung cấp dịch vụ du lịch chấm dứt hợp đồng lữ hành trước khi cung cấp dịch vụ.	Termination of the travel contract by the provider of tourism services before providing the services.	Résiliation du contrat de voyage par le prestataire de services touristiques avant la réalisation des prestations.
<b>7.7</b>	<b>7.7</b>	<b>7.7</b>
<b>Trường hợp bất khả kháng (thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, khủng bố...)</b>	<b>Force majeure (act of god)</b>	<b>Force majeure</b>
Các trường hợp bất thường và không lường trước nằm ngoài phạm vi kiểm soát của bên vi phạm, hậu quả của nó không thể	Unusual and unforeseeable circumstances beyond the control of the party by whom it is pleaded, the consequences of	Circonstances inhabituelles et imprévisibles hors du contrôle de la personne, par laquelle cela est invoqué et dont les

tránh khỏi ngay cả khi đã thực hiện mọi biện pháp cần thiết. which could not have been avoided even if all due care had been exercised. conséquences n'auraient pu être évitées malgré la mise en œuvre de tous les soins requis.

## 8 Giá dịch vụ du lịch

Tổng số tiền mà khách phải trả cho tất cả dịch vụ du lịch (bao gồm thuế và thuế hàng hóa) đã thỏa thuận trong hợp đồng lữ hành.

## 8 Travel price

Total amount which the traveller has to pay for all tourism services (including taxes and duties) agreed upon in the travel contract.

## 8 Prix du voyage

Somme totale que le voyageur doit payer pour toutes les prestations de services touristiques spécifiées dans son contrat (taxes et charges comprises).

### 8.1

#### Giá cơ bản

Mức giá thấp nhất có thể cho một chuyến du lịch trọn gói hoặc một dịch vụ du lịch cụ thể.

### 8.1

#### Basic price

Lowest available price for a particular package tour or tourism service.

### 8.1

#### Prix de base

Prix le plus bas d'un voyage à forfait ou d'une prestation de services touristiques.

### 8.2

#### Phụ phí phòng đơn

Chi phí mà khách phải trả thêm để được ở một mình trong một phòng.

### 8.2

#### Single room supplement

Charge paid by the traveller to secure non-sharing accommodation.

### 8.2

#### Supplément pour chambre individuelle

Prix payé par le voyageur souhaitant être hébergé dans une chambre individuelle.

### 8.3

#### Tăng/giảm giá tùy thuộc vào nơi khởi hành

Biến động về giá dịch vụ du lịch do điểm khởi hành của khách thay đổi so với điểm khởi hành được ấn định trong giá cơ bản.

### 8.3

#### Supplement/reduction for place of departure

Variation of the travel price depending on the traveller's point of departure being different from that specified in the basic price.

### 8.3

#### Supplément/réduction pour le lieu de départ

Augmentation ou réduction du prix de base du voyage, modulé si le lieu de départ du voyageur est différent de celui spécifié pour le prix de base.

### 8.4

#### Mùa du lịch

Các khoảng thời gian, ví dụ mùa cao điểm, mùa trung bình và

### 8.4

#### Travel seasons

Periods of time, for example, high intermediate, shoulder and

### 8.4

#### Saisons de voyage

Périodes, par exemple: basse saison, haute saison et saison

mùa thấp điểm, theo đó giá cả thay đổi tùy thuộc vào nhu cầu đối với dịch vụ du lịch liên quan.

low season, during which prices vary depending on demand for the tourism service concerned.

intermédiaire pendant lesquelles le prix varie du fait de la demande du service touristique concerné.

**8.5**

**Tiền đặt cọc**

Khoản tiền thanh toán trước của khách cho giá dịch vụ du lịch.

**8.5**

**Deposit**

Down payment made by a traveller towards the travel price.

**8.5**

**Acompte**

Paiement partiel versé par un voyageur sur le prix du voyage.

**8.6**

**Số tiền còn lại phải thanh toán**

Chênh lệch giữa các khoản tiền đặt cọc đã trả và giá dịch vụ du lịch.

**8.6**

**Balance payment**

Difference between any deposits paid and the travel price.

**8.6**

**Solde**

Différence entre le ou les acomptes et le prix du voyage.

**9 Giấy tờ sử dụng dịch vụ du lịch**

Phiếu sử dụng dịch vụ và các giấy tờ khác cho phép khách sử dụng các dịch vụ du lịch đã ký kết, đồng thời cung cấp các thông tin cần thiết khi sử dụng chúng.

**9 Travel documentation**

Vouchers and other documents which entitle the traveller to use the contracted tourism services as well as giving any information which is necessary to use them.

**9 Documents de voyage**

Bons et autres documents autorisant le voyageur à utiliser les prestations de services touristiques réservées, ainsi que toutes les informations requises pour cette utilisation.

**9.1**

**Phiếu sử dụng dịch vụ du lịch**

Phiếu cho phép khách được cung cấp dịch vụ du lịch cụ thể.

**9.1**

**Travel voucher**

Coupon authorising the traveller to be provided with the specified tourism service.

**9.1**

**Bon de voyage/voucher**

Bon d'échange donnant droit au voyageur à une prestation de service dûment spécifiée.

**9.2**

**Thời gian nhận dịch vụ**

Thời gian khách phải có mặt để sử dụng dịch vụ du lịch đã ký kết.

**9.2**

**Check-in time**

Time by which traveller must present themselves to use a contracted tourism service.

**9.2**

**Période d'enregistrement**

Temps pendant lequel les voyageurs doivent se présenter pour pouvoir utiliser les prestations de services touristiques réservées.

9.3

**Thời gian lên phương tiện vận chuyển**

Thời gian bắt đầu cho lên phương tiện vận chuyển.

9.3

**Boarding time**

Time at which embarkation begins.

9.3

**Horaire d'embarquement**

Heure à laquelle la montée à bord commence.

**Phụ lục A**

(tham khảo)

**Annex A**

(informative)

**Annexe A**

(informative)

**Mục lục tra cứu sắp xếp  
theo số thứ tự điều****Alphabetical index (English)  
and Dictionary****Index alphabétique  
(Anglais) et dictionnaire**

CHÚ THÍCH: Mục lục sắp xếp theo số thứ tự điều trong tiêu chuẩn.

NOTE. This index is in alphabetical order by English.

NOTE. Cet index est en ordre alphabétique pour les termes anglais.

Điều	Tiếng Việt	Tiếng Anh	Tiếng Pháp
2.1.1	Du lịch và lữ hành	Travel and Tourism	Tourisme
2.1.2	Du lịch bền vững	Sustainable Tourism	Tourisme durable
2.1.3	Lữ khách/Khách	Traveller	Voyageur
2.1.4	Khách du lịch	Tourist	Touriste
2.1.5	Khách công vụ	Business Traveller	Voyageur d'affaires
2.1.6	Khách tham quan	Visitor	Visiteur
2.2	Dịch vụ du lịch	Tourism services	Services touristiques
2.2.1	Vận chuyển	Transport	Transport
2.2.1.1	Vận chuyển theo tuyến thường xuyên	Regular Transport	Transport de lignes
2.2.1.2	Vận chuyển thuê chuyến	Charter Transport	Transport nolisé
2.2.1.3	Vận chuyển đưa đón	Shuttle Transport	Service de navette
2.2.1.4	Hợp đồng vận chuyển	Contract of Transport	Contrat de transport
2.2.1.5	Hạng của phương tiện vận chuyển	Classes of Transport	Classes de transport
2.2.1.6	Cơ sở xây dựng giá vé	Fare Basis	Base de tarification
2.2.1.7	Thời gian lưu trú tối thiểu/tối đa	Minimum/Maximum Stay	Séjour minimal/maximal
2.2.1.8	Hành lý	Baggage	Bagages
2.2.1.8.1	Hạn mức hành lý	Baggage Allowance	Limite de bagages autorisés
2.2.1.8.2	Hành lý xách tay	Hand Baggage	Bagage à main
2.2.1.8.3	Hành lý ký gửi	Checked-in Baggage	Bagage enregistré
2.2.1.8.4	Hành lý tính cước	Excess Baggage	Excédent de bagages
2.2.1.9	Đặt giữ chỗ	Seat Reservation	Réservation de place
2.2.1.10	Trung chuyển	Transfer	Transfert
2.2.1.11	Thời gian nối chuyến tối thiểu	Minimum Connection Time	Temps de correspondance minimum
2.2.1.12	Chuyến bay liên danh	Code-Sharing Flight	Vol en code partagé
2.2.1.13	Phương tiện vận chuyển đường thủy	Means of Transport on Water	Moyens de transport sur l'eau
2.2.1.13.1	Tàu thủy chở khách	Passenger Ship	Bateau à passagers
2.2.1.13.2	Tàu thủy du lịch	Cruise Ship	Bateau de croisière
2.2.1.13.3	Tàu thủy có khoang kín	Cabin Cruiser	Bateau de croisière à cabines
2.2.1.13.4	Tàu thủy đi trong ngày	Day Cruiser	Bateau de croisière journalier
2.2.1.13.5	Phà	Car Ferry	Transbordeur; ferry boat

Điều	Tiếng Việt	Tiếng Anh	Tiếng Pháp
2.2.1.13.6	Tàu roll-on/roll-off (tàu Ro-Ro)	Roll-on/Roll-off Ship (Ro-Ro Ship)	Roulier; bateau Ro-Ro
2.2.1.13.7	Tàu đệm khí	Hovercraft	Aéroglesseur; hovercraft
2.2.1.13.8	Tàu cánh ngầm	Hydrofoil	Hydroptère; hydrofoil
2.2.1.13.9	Tàu, thuyền hai thân	Catamaran	Catamaran
2.2.1.13.10	Tàu, thuyền ba thân	Trimaran	Trimaran
2.2.1.13.11	Tàu thủy lưu trú du lịch	Motor Yacht	Yacht à moteur
2.2.1.13.12	Tàu, thuyền trung chuyển khách	Tender	Canot/annexe/chaloupe
2.2.1.14	Phương tiện vận chuyển khác	Other Means of Transport	Autres moyens de transport
2.2.1.14.1	Tàu hỏa chở khách cùng phương tiện vận chuyển	Car Sleeper Train (Motorail)	Train autos-couchettes
2.2.1.14.2	Xe ô tô thuê và tự lái	Rented Car (Rent-a-car)	Voiture de location
2.2.1.15	Buồng	Cabin	Cabine
2.2.1.15.1	Buồng bên ngoài	Outside Cabin	Cabine extérieure
2.2.1.15.2	Buồng bên trong	Inside Cabin	Cabine intérieure
2.2.1.15.3	Buồng nhìn ra giếng trời	Atrium Cabin	Cabine atrium
2.3	Hỗ trợ	Assistance	Assistance
2.3.1	Hỗ trợ trong chuyến đi	Assistance during Travel	Assistance pendant le voyage
2.3.2	Người quản lý chuyến du lịch	Tour Manager	Directeur de circuit
2.3.3	Người hỗ trợ suốt tuyến	Tour Escort	Accompagnateur
2.3.4	Đại diện tại địa phương	Local Representative	Représentant local
2.3.5	Hướng dẫn viên du lịch	Tourist Guide	Guide touristique; guide interprète
2.3.6	Hoạt náo viên/người quản trò; Điều phối viên	Animator/Activity Co-ordinator	Animateur; coordinateur
2.3.7	Nhân viên đón, tiễn	Host/Hostess	Assistant/hôtesse
2.3.8	Hướng dẫn viên leo núi	Mountain Guide	Guide de haute montagne
2.3.9	Người hướng dẫn tập luyện thể thao	Sports Instructor	Moniteur de sport
2.3.10	Giám đốc du thuyền	Cruise Director	Animateur de croisière
2.4	Dịch vụ phụ trợ	Ancillary services	Services complémentaires
2.4.1	Dịch vụ vé	Ticket Service	Réservation des billets d'entrée
2.4.2	Dịch vụ bảo hiểm du lịch	Travel Insurance Service	Service d'assurances voyage
2.4.3	Dịch vụ thị thực	Visa Service	Service de demande de visa
3	Nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Provider of Tourism Services	Prestataire de services touristiques
4	Doanh nghiệp lữ hành	Tour operator	Voyagiste
4.1	Bảo hộ mất khả năng thanh toán	Insolvency Protection	Protection contre l'insolvabilité
5	Đại lý lữ hành	Travel agency	Agence de voyages
6	Cung cấp dịch vụ lữ hành	Travel Offer	Offre de voyages
6.1	Các khái niệm chung	General Concepts	Termes généraux
6.1.1	Tập gấp/tờ rơi du lịch	Travel Brochure	Catalogue; brochure de voyages
6.1.2	Thông tin điểm đến	Destination Information	Informations sur la destination du voyage
6.1.3	Thời gian du lịch	Travel Time	Durée de voyage

Điều	Tiếng Việt	Tiếng Anh	Tiếng Pháp
6.1.3.1	Khởi đầu chuyến đi	Beginning of the Journey	Début du voyage
6.1.3.2	Kết thúc chuyến đi	End of the Journey	Fin de voyage
6.1.4	Lịch trình	Itinerary	Itinéraire
6.1.5	Thời gian khởi hành	Departure Time	Heure de départ
6.1.6	Thời gian đến	Arrival Time	Heure d'arrivée
6.1.7	Thời gian bay	Flight Time	Temps de vol
6.1.8	Lộ trình	Route	Circuit/route
6.1.9	Điểm dừng chân	Stopover	Étape intermédiaire
6.1.10	Điểm dừng bắt buộc/điểm trung chuyển bắt buộc	Layover	Escale
6.1.11	Vận chuyển nối chuyến	Connecting Transport	Correspondance
6.1.12	Chuyến bay thẳng/chuyến bay không điểm dừng	Non-stop Flight	Vol sans escale; vol non stop
6.1.13	Chuyến bay trực tiếp	Direct Flight	Vol direct
6.1.14	Điểm đi và về	Departure and Return Points	Points de départ et de retour
6.1.15	Thông tin nhập cảnh một quốc gia	Entry Information about a Country	Informations d'accès au pays
6.1.15.1	Thông tin thị thực	Visa Information	Informations sur les visa
6.1.15.2	Thông tin về sức khỏe và tiêm chủng	Health and Vaccination Information	Informations de santé et de vaccination
6.1.16	Thông tin khí hậu	Climate Information	Informations climatiques
6.1.17	Thông tin về các cơ sở thể thao và giải trí	Information about Sport and Leisure Facilities	Informations sur les possibilités de sports et de loisirs
6.1.18	Thông tin về các khoản chi điển hình	Information about Typical Costs	Informations relatives aux frais supplémentaires représentatifs
6.1.19	Tư vấn du lịch	Travel Consulting	Conseil en voyage
6.1.20	Thông tin máy tính và hệ thống đặt chỗ	Computer Information and Booking System	Informations et réservations assistées par ordinateur
6.1.21	Chuyến du lịch trọn gói	Package Tour	Voyage à forfait
6.1.22	Dịch vụ du lịch tùy chọn	Optional Tourism Service	Service touristique optionnel
6.1.23	Ưu đãi du lịch	Special Offer of Travel	Voyage à prix réduit
6.1.24	Chuyến bay "chi phí thấp"	"Low Cost" Flight	Vol à prix réduit
6.1.25	Du lịch tự sắp xếp	Independent Travel	Voyage indépendant; voyage individuel
6.1.26	Chuyến tham quan	Excursion	Excursion
6.2	Loại hình du lịch cho các nhóm khách có nhu cầu đặc biệt	Travel for Special Interest Groups	Voyages pour certains groupes-cibles
6.2.1	Du lịch khuyến thưởng	Incentive Travel	Voyages de motivation
6.2.2	Chuyến du lịch xúc tiến bán hàng	Sales Promotion Tour	Voyages publicitaires
6.2.3	Tham quan thành phố	City Break	Court séjour
6.2.4	Du lịch đường thủy	Boat Trip	Promenade en bateau
6.2.5	Du lịch du thuyền	Cruise	Croisiere
6.2.5.1	Chuyến tham quan trên bờ	Shore Excursion	Excursion à terre
6.3	Thuật ngữ mô tả chuyến du lịch hoặc cung cấp dịch vụ lữ hành	Terms in a Tour Description or a Travel Offer	Expressions utilisées dans une description de voyage ou dans une offre de voyage
6.3.1	Ngắm	To view	Voir

Điều	Tiếng Việt	Tiếng Anh	Tiếng Pháp
6.3.2	Tham quan	To visit	Visiter
6.3.3	Chuyến du lịch	Tour	Tour
6.3.4	Chuyến du lịch định hướng	Orientation Tour	Tour d'orientation
6.3.5	Chuyến du lịch ngắm toàn cảnh	Panoramic Tour	Tour panoramique
6.3.6	Chuyến du lịch có hướng dẫn	Guided Tour	Tour guidé
7	Hợp đồng lữ hành	Travel Contract	Contrat de voyage
7.1	Điều kiện hợp đồng lữ hành	Condition of a Travel Contract	Conditions du contrat de voyage
7.1.1	Số lượng khách tối thiểu	Minimum Number of Travellers	Nombre minimum de participants
7.1.2	Số lượng khách tối đa	Maximum Number of Travellers	Nombre maximum de participants
7.1.3	Khách thay thế	Replacement of a Traveller	Personne remplaçant un voyageur
7.1.4	Trách nhiệm theo hợp đồng	Contractual Liability	Responsabilité contractuelle
7.2	Đặt dịch vụ du lịch	Travel Booking	Réservation de voyage
7.2.1	Đặt dịch vụ trước	Pre-Booking	Pré-réservation
7.2.2	Đặt dịch vụ sớm	Early Booking	Réservation à l'avance
7.2.3	Thỏa thuận đặt giữ dịch vụ	Option	Réservation optionnelle
7.3	Hủy bỏ do phía khách	Cancellation by a Traveller	Annulation par un voyageur
7.4	Phí hủy bỏ	Cancellation Charge	Frais d'annulation
7.5	Vắng mặt	No-Show	Défaillance de voyageur
7.6	Hủy bỏ do phía nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Cancellation by a Provider of Tourism Services	Annulation par un prestataire de services touristiques
7.7	Trường hợp bất khả kháng (thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, khủng bố...)	Force Majeure (Act of God)	Force majeure
8	Giá dịch vụ du lịch	Travel price	Prix du voyage
8.1	Giá cơ bản	Basic Price	Prix de base
8.2	Phụ phí phòng đơn	Single Room Supplement	Supplément pour chambre individuelle
8.3	Tăng/giảm giá tùy thuộc vào nơi khởi hành	Supplement/Reduction for Place of Departure	Supplément/réduction pour le lieu de départ
8.4	Mùa du lịch	Travel Seasons	Saisons de voyage
8.5	Tiền đặt cọc	Deposit	Acompte
8.6	Số tiền còn lại phải thanh toán	Balance Payment	Solde
9	Giấy tờ sử dụng dịch vụ du lịch	Travel documentation	Documents de voyage
9.1	Phiếu sử dụng dịch vụ du lịch	Travel Voucher	Bon de voyage/voucher
9.2	Thời gian nhận dịch vụ	Check-in Time	Période d'enregistrement
9.3	Thời gian lên phương tiện vận chuyển	Boarding Time	Horaire d'embarquement

## Bảng tra cứu thuật ngữ theo thứ tự chữ cái tiếng Việt

TT	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
1	Bảo hộ mất khả năng thanh toán	Insolvency Protection	Protection contre l'insolvabilité	4.1
2	Buồng	Cabin	Cabine	2.2.1.15
3	Buồng bên ngoài	Outside Cabin	Cabine extérieure	2.2.1.15.1
4	Buồng bên trong	Inside Cabin	Cabine intérieure	2.2.1.15.2
5	Buồng nhìn ra giếng trời	Atrium Cabin	Cabine atrium	2.2.1.15.3
6	Các khái niệm chung	General Concepts	Termes généraux	6.1
7	Chuyến bay "chi phí thấp"	"Low Cost" Flight	Vol à prix réduit	6.1.24
8	Chuyến bay liên danh	Code-Sharing Flight	Vol en code partagé	2.2.1.12
9	Chuyến bay thẳng/chuyến bay không điểm dừng	Non-stop Flight	Vol sans escale; vol non stop	6.1.12
10	Chuyến bay trực tiếp	Direct Flight	Vol direct	6.1.13
11	Chuyến du lịch	Tour	Tour	6.3.3
12	Chuyến du lịch có hướng dẫn	Guided Tour	Tour guidé	6.3.6
13	Chuyến du lịch định hướng	Orientation Tour	Tour d'orientation	6.3.4
14	Chuyến du lịch ngắm toàn cảnh	Panoramic Tour	Tour panoramique	6.3.5
15	Chuyến du lịch trọn gói	Package Tour	Voyage à forfait	6.1.21
16	Chuyến du lịch xúc tiến bán hàng	Sales Promotion Tour	Voyages publicitaires	6.2.2
17	Chuyến tham quan	Excursion	Excursion	6.1.26
18	Chuyến tham quan trên bờ	Shore Excursion	Excursion à terre	6.2.5.1
19	Cơ sở xây dựng giá vé	Fare Basis	Base de tarification	2.2.1.6
20	Cung cấp dịch vụ lữ hành	Travel Offer	Offre de voyages	6
21	Dịch vụ bảo hiểm du lịch	Travel Insurance Service	Service d'assurances voyage	2.4.2
22	Dịch vụ du lịch	Tourism services	Services touristiques	2.2
23	Dịch vụ du lịch tùy chọn	Optional tourism service	Service touristique optionnel	6.1.22
24	Dịch vụ phụ trợ	Ancillary services	Services complémentaires	2.4
25	Dịch vụ thị thực	Visa Service	Service de demande de visa	2.4.3
26	Dịch vụ vé	Ticket Service	Réservation des billets d'entrée	2.4.1
27	Doanh nghiệp lữ hành	Tour operator	Voyagiste	4
28	Du lịch bền vững	Sustainable Tourism	Tourisme durable	2.1.2
29	Du lịch du thuyền	Cruise	Croisiere	6.2.5
30	Du lịch đường thủy	Boat Trip	Promenade en bateau	6.2.4
31	Du lịch khuyến thưởng	Incentive Travel	Voyages de motivation	6.2.1
32	Du lịch tự sắp xếp	Independent Travel	Voyage indépendant; voyage individuel	6.1.25
33	Du lịch và lữ hành	Travel and Tourism	Tourisme	2.1.1
34	Đại diện tại địa phương	Local Representative	Représentant local	2.3.4
35	Đại lý lữ hành	Travel agency	Agence de voyages	5
36	Đặt dịch vụ du lịch	Travel booking	Réservation de voyage	7.2
37	Đặt dịch vụ sớm	Early Booking	Réservation à l'avance	7.2.2
38	Đặt dịch vụ trước	Pre-Booking	Pré-réservation	7.2.1

TT	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
39	Đặt giữ chỗ	Seat Reservation	Réservation de place	2.2.1.9
40	Điểm dừng bắt buộc/điểm trung chuyển bắt buộc	Layover	Escale	6.1.10
41	Điểm dừng chân	Stopover	Étape intermédiaire	6.1.9
42	Điểm đi và về	Departure and Return Points	Points de départ et de retour	6.1.14
43	Điều kiện hợp đồng lữ hành	Condition of a Travel Contract	Conditions du contrat de voyage	7.1
44	Giá cơ bản	Basic Price	Prix de base	8.1
45	Giá dịch vụ du lịch	Travel price	Prix du voyage	8
46	Giám đốc du thuyền	Cruise Director	Animateur de croisière	2.3.10
47	Giấy tờ sử dụng dịch vụ du lịch	Travel documentation	Documents de voyage	9
48	Hành lý	Baggage	Bagages	2.2.1.8
49	Hành lý ký gửi	Checked-in Baggage	Bagage enregistré	2.2.1.8.3
50	Hành lý tính cước	Excess Baggage	Excédent de bagages	2.2.1.8.4
51	Hành lý xách tay	Hand Baggage	Bagage à main	2.2.1.8.2
52	Hạn mức hành lý	Baggage Allowance	Limite de bagages autorisés	2.2.1.8.1
53	Hạng của phương tiện vận chuyển	Classes of Transport	Classes de transport	2.2.1.5
54	Hoạt náo viên/người quản trò; Điều phối viên	Animator/Activity; Coordinator	Animateur; coordinateur	2.3.6
55	Hỗ trợ	Assistance	Assistance	2.3
56	Hỗ trợ trong chuyến đi	Assistance during Travel	Assistance pendant le voyage	2.3.1
57	Hợp đồng lữ hành	Travel Contract	Contrat de voyage	7
58	Hợp đồng vận chuyển	Contract of Transport	Contrat de transport	2.2.1.4
59	Hủy bỏ do phía khách	Cancellation by a Traveller	Annulation par un voyageur	7.3
60	Hủy bỏ do phía nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Cancellation by a Provider of Tourism Services	Annulation par un prestataire de services touristiques	7.6
61	Hướng dẫn viên du lịch	Tourist Guide	Guide touristique; guide interprète	2.3.5
62	Hướng dẫn viên leo núi	Mountain Guide	Guide de haute montagne	2.3.8
63	Kết thúc chuyến đi	End of the Journey	Fin de voyage	6.1.3.2
64	Khách công vụ	Business Traveller	Voyageur d'affaires	2.1.5
65	Khách du lịch	Tourist	Touriste	2.1.4
66	Khách tham quan	Visitor	Visiteur	2.1.6
67	Khách thay thế	Replacement of a Traveller	Personne remplaçant un voyageur	7.1.3
68	Khởi đầu chuyến đi	Beginning of the Journey	Début du voyage	6.1.3.1
69	Lịch trình	Itinerary	Itinéraire	6.1.4
70	Loại hình du lịch cho các nhóm khách có nhu cầu đặc biệt	Travel for special interest groups	Voyages pour certains groupes-cibles	6.2
71	Lộ trình	Route	Circuit/route	6.1.8
72	Lữ khách/Khách	Traveller	Voyageur	2.1.3
73	Mùa du lịch	Travel Seasons	Saisons de voyage	8.4
74	Ngắm	To view	Voir	6.3.1
75	Người hỗ trợ suốt tuyến	Tour Escort	Accompagnateur	2.3.3
76	Người hướng dẫn tập luyện thể thao	Sports Instructor	Moniteur de sport	2.3.9

TT	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
77	Người quản lý chuyến du lịch	Tour Manager	Directeur de circuit	2.3.2
78	Nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Provider of Tourism Services	Prestataire de services touristiques	3
79	Nhân viên đón, tiễn	Host/Hostess	Assistant/hôtesse	2.3.7
80	Phà	Car Ferry	Transbordeur; ferry boat	2.2.1.13.5
81	Phí hủy bỏ	Cancellation Charge	Frais d'annulation	7.4
82	Phiếu sử dụng dịch vụ du lịch	Travel Voucher	Bon de voyage/voucher	9.1
83	Phụ phí phòng đơn	Single Room Supplement	Supplément pour chambre individuelle	8.2
84	Phương tiện vận chuyển đường thủy	Means of transport on water	Moyens de transport sur l'eau	2.2.1.13
85	Phương tiện vận chuyển khác	Other Means of Transport	Autres moyens de transport	2.2.1.14
86	Số lượng khách tối đa	Maximum Number of Travellers	Nombre maximum de participants	7.1.2
87	Số lượng khách tối thiểu	Minimum Number of Travellers	Nombre minimum de participants	7.1.1
88	Số tiền còn lại phải thanh toán	Balance Payment	Solde	8.6
89	Tàu cánh ngầm	Hydrofoil	Hydroptère; hydrofoil	2.2.1.13.8
90	Tàu đệm khí	Hovercraft	Aéroglesseur; hovercraft	2.2.1.13.7
91	Tàu hỏa chở khách cùng phương tiện vận chuyển	Car Sleeper Train (Motorail)	Train autos-couchettes	2.2.1.14.1
92	Tàu roll-on/roll-off (tàu Ro-Ro)	Roll-on/Roll-off Ship (Ro-Ro Ship)	Roulier; bateau Ro-Ro	2.2.1.13.6
93	Tàu thủy chở khách	Passenger Ship	Bateau à passagers	2.2.1.13.1
94	Tàu thủy du lịch	Cruise Ship	Bateau de croisière	2.2.1.13.2
95	Tàu thủy đi trong ngày	Day Cruiser	Bateau de croisière journalier	2.2.1.13.4
96	Tàu thủy có khoang kín	Cabin Cruiser	Bateau de croisière à cabines	2.2.1.13.3
97	Tàu thủy lưu trú du lịch	Motor Yacht	Yacht à moteur	2.2.1.13.11
98	Tàu, thuyền ba thân	Trimaran	Trimaran	2.2.1.13.10
99	Tàu, thuyền hai thân	Catamaran	Catamaran	2.2.1.13.9
100	Tàu, thuyền trung chuyển khách	Tender	Canot/annexe/chaloupe	2.2.1.13.12
101	Tăng/giảm giá tùy thuộc vào nơi khởi hành	Supplement/Reduction for Place of Departure	Supplément/réduction pour le lieu de départ	8.3
102	Tập gấp/tờ rơi du lịch	Travel Brochure	Catalogue; brochure de voyages	6.1.1
103	Tham quan	To visit	Visiter	6.3.2
104	Tham quan thành phố	City break	Court séjour	6.2.3
105	Thỏa thuận đặt giữ dịch vụ	Option	Réservation optionnelle	7.2.3
106	Thông tin điểm đến	Destination Information	Informations sur la destination du voyage	6.1.2
107	Thông tin khí hậu	Climate Information	Informations climatiques	6.1.16
108	Thông tin máy tính và hệ thống đặt chỗ	Computer Information and Booking System	Informations et réservations assistées par ordinateur	6.1.20
109	Thông tin nhập cảnh một quốc gia	Entry Information about a Country	Informations d'accès au pays	6.1.15
110	Thông tin thị thực	Visa Information	Informations sur les visa	6.1.15.1

TT	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
111	Thông tin về các cơ sở thể thao và giải trí	Information about Sport and Leisure Facilities	Informations sur les possibilités de sports et de loisirs	6.1.17
112	Thông tin về các khoản chi điển hình	Information about Typical Costs	Informations relatives aux frais supplémentaires représentatifs	6.1.18
113	Thông tin về sức khỏe và tiêm chủng	Health and Vaccination Information	Informations de santé et de vaccination	6.1.15.2
114	Thời gian bay	Flight Time	Temps de vol	6.1.7
115	Thời gian du lịch	Travel Time	Durée de voyage	6.1.3
116	Thời gian đến	Arrival Time	Heure d'arrivée	6.1.6
117	Thời gian khởi hành	Departure Time	Heure de départ	6.1.5
118	Thời gian lên phương tiện vận chuyển	Boarding Time	Horaire d'embarquement	9.3
119	Thời gian lưu trú tối thiểu/tối đa	Minimum/Maximum Stay	Séjour minimal/maximal	2.2.1.7
120	Thời gian nhận dịch vụ	Check-in Time	Période d'enregistrement	9.2
121	Thời gian nối chuyến tối thiểu	Minimum Connection Time	Temps de correspondance minimum	2.2.1.11
122	Thuật ngữ mô tả chuyến du lịch hoặc cung cấp dịch vụ lữ hành	Terms in a Tour Description or a Travel Offer	Expressions utilisées dans une description de voyage ou dans une offre de voyage	6.3
123	Tiền đặt cọc	Deposit	Acompte	8.5
124	Trách nhiệm theo hợp đồng	Contractual Liability	Contractual Liability	7.1.4
125	Trung chuyển	Transfer	Transfert	2.2.1.10
126	Trường hợp bất khả kháng (thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, khủng bố...)	Force Majeure (Act of God)	Force Majeure (Act of God)	7.7
127	Tư vấn du lịch	Travel Consulting	Conseil en voyage	6.1.19
128	Ưu đãi du lịch	Special Offer of Travel	Voyage à prix réduit	6.1.23
129	Vắng mặt	No-Show	Défaillance de voyageur	7.5
130	Vận chuyển	Transport	Transport	2.2.1
131	Vận chuyển đưa đón	Shuttle Transport	Service de navette	2.2.1.3
132	Vận chuyển nối chuyến	Connecting Transport	Correspondance	6.1.11
133	Vận chuyển theo tuyến thường xuyên	Regular Transport	Transport de lignes	2.2.1.1
134	Vận chuyển thuê chuyến	Charter Transport	Transport nolisé	2.2.1.2
135	Xe ô tô thuê và tự lái	Rented Car (Rent-a-car)	Voiture de location	2.2.1.14.2

## Bảng tra cứu thuật ngữ theo thứ tự chữ cái tiếng Anh

TT	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
1	Ancillary services	Dịch vụ phụ trợ	Services complémentaires	2.4
2	Animator/Activity; Coordinator	Hoạt náo viên/người quản trò; Điều phối viên	Animateur; coordinateur	2.3.6
3	Arrival Time	Thời gian đến	Heure d'arrivée	6.1.6
4	Assistance	Hỗ trợ	Assistance	2.3
5	Assistance during Travel	Hỗ trợ trong chuyến đi	Assistance pendant le voyage	2.3.1
6	Atrium Cabin	Buồng nhìn ra giếng trời	Cabine atrium	2.2.1.15.3
7	Baggage	Hành lý	Bagages	2.2.1.8
8	Baggage Allowance	Hạn mức hành lý	Limite de bagages autorisés	2.2.1.8.1
9	Balance Payment	Số tiền còn lại phải thanh toán	Solde	8.6
10	Basic Price	Giá cơ bản	Prix de base	8.1
11	Beginning of the Journey	Khởi đầu chuyến đi	Début du voyage	6.1.3.1
12	Boarding Time	Thời gian lên phương tiện vận chuyển	Horaire d'embarquement	9.3
13	Boat Trip	Du lịch đường thủy	Promenade en bateau	6.2.4
14	Business Traveller	Khách công vụ	Voyageur d'affaires	2.1.5
15	Cabin	Buồng	Cabine	2.2.1.15
16	Cabin Cruiser	Tàu thủy có khoang kín	Bateau de croisière à cabines	2.2.1.13.3
17	Cancellation by a Provider of Tourism Services	Hủy bỏ do phía nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Annulation par un prestataire de services touristiques	7.6
18	Cancellation by a Traveller	Hủy bỏ do phía khách	Annulation par un voyageur	7.3
19	Cancellation Charge	Phí hủy bỏ	Frais d'annulation	7.4
20	Car Ferry	Phà	Transbordeur; ferry boat	2.2.1.13.5
21	Car Sleeper Train (Motorail)	Tàu hỏa chở khách cùng phương tiện vận chuyển	Train autos-couchettes	2.2.1.14.1
22	Catamaran	Tàu, thuyền hai thân	Catamaran	2.2.1.13.9
23	Charter Transport	Vận chuyển thuê chuyến	Transport nolisé	2.2.1.2
24	Check-in Time	Thời gian nhận dịch vụ	Période d'enregistrement	9.2
25	Checked-in Baggage	Hành lý ký gửi	Bagage enregistré	2.2.1.8.3
26	City Break	Tham quan thành phố	Court séjour	6.2.3
27	Classes of Transport	Hạng của phương tiện vận chuyển	Classes de transport	2.2.1.5
28	Climate Information	Thông tin khí hậu	Informations climatiques	6.1.16
29	Code-Sharing Flight	Chuyến bay liên danh	Vol en code partagé	2.2.1.12
30	Computer Information and Booking System	Thông tin máy tính và hệ thống đặt chỗ	Informations et réservations assistées par ordinateur	6.1.20
31	Condition of a Travel Contract	Điều kiện hợp đồng lữ hành	Conditions du contrat de voyage	7.1
32	Connecting Transport	Vận chuyển nối chuyến	Correspondance	6.1.11
33	Contract of Transport	Hợp đồng vận chuyển	Contrat de transport	2.2.1.4
34	Contractual Liability	Trách nhiệm theo hợp đồng	Responsabilité contractuelle	7.1.4
35	Cruise	Du lịch du thuyền	Croisiere	6.2.5
36	Cruise Director	Giám đốc du thuyền	Animateur de croisière	2.3.10

TT	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
37	Cruise Ship	Tàu thủy du lịch	Bateau de croisière	2.2.1.13.2
38	Day Cruiser	Tàu thủy đi trong ngày	Bateau de croisière journalier	2.2.1.13.4
39	Departure and Return Points	Điểm đi và về	Points de départ et de retour	6.1.14
40	Departure Time	Thời gian khởi hành	Heure de départ	6.1.5
41	Deposit	Tiền đặt cọc	Acompte	8.5
42	Destination Information	Thông tin điểm đến	Informations sur la destination du voyage	6.1.2
43	Direct Flight	Chuyến bay trực tiếp	Vol direct	6.1.13
44	Early Booking	Đặt dịch vụ sớm	Réservation à l'avance	7.2.2
45	End of the Journey	Kết thúc chuyến đi	Fin de voyage	6.1.3.2
46	Entry Information about a Country	Thông tin nhập cảnh một quốc gia	Informations d'accès au pays	6.1.15
47	Excess Baggage	Hành lý tính cước	Excédent de bagages	2.2.1.8.4
48	Excursion	Chuyến tham quan	Excursion	6.1.26
49	Fare Basis	Cơ sở xây dựng giá vé	Base de tarification	2.2.1.6
50	Flight Time	Thời gian bay	Temps de vol	6.1.7
51	Force Majeure (Act of God)	Trường hợp bất khả kháng (thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, khủng bố...)	Force majeure	7.7
52	General Concepts	Các khái niệm chung	Termes généraux	6.1
53	Guided Tour	Chuyến du lịch có hướng dẫn	Tour guidé	6.3.6
54	Hand Baggage	Hành lý xách tay	Bagage à main	2.2.1.8.2
55	Health and Vaccination Information	Thông tin về sức khỏe và tiêm chủng	Informations de santé et de vaccination	6.1.15.2
56	Host/Hostess	Nhân viên đón, tiễn	Assistant/hôtesse	2.3.7
57	Hovercraft	Tàu đệm khí	Aéroglesseur; hovercraft	2.2.1.13.7
58	Hydrofoil	Tàu cánh ngầm	Hydroptère; hydrofoil	2.2.1.13.8
59	Incentive Travel	Du lịch khuyến thưởng	Voyages de motivation	6.2.1
60	Independent Travel	Du lịch tự sắp xếp	Voyage indépendant; voyage individuel	6.1.25
61	Information about Sport and Leisure Facilities	Thông tin về các cơ sở thể thao và giải trí	Informations sur les possibilités de sports et de loisirs	6.1.17
62	Information about Typical Costs	Thông tin về các khoản chi điển hình	Informations relatives aux frais supplémentaires représentatifs	6.1.18
63	Inside Cabin	Buồng bên trong	Cabine intérieure	2.2.1.15.2
64	Insolvency Protection	Bảo hộ mất khả năng thanh toán	Protection contre l'insolvabilité	4.1
65	Itinerary	Lịch trình	Itinéraire	6.1.4
66	Layover	Điểm dừng bắt buộc/điểm trung chuyển bắt buộc	Escale	6.1.10
67	Local Representative	Đại diện tại địa phương	Représentant local	2.3.4
68	"Low Cost" Flight	Chuyến bay "chi phí thấp"	Vol à prix réduit	6.1.24
69	Maximum Number of Travellers	Số lượng khách tối đa	Nombre maximum de participants	7.1.2
70	Means of Transport on Water	Phương tiện vận chuyển đường thủy	Moyens de transport sur l'eau	2.2.1.13
71	Minimum Connection Time	Thời gian nối chuyến tối thiểu	Temps de correspondance minimum	2.2.1.11

TT	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
72	Minimum Number of Travellers	Số lượng khách tối thiểu	Nombre minimum de participants	7.1.1
73	Minimum/Maximum Stay	Thời gian lưu trú tối thiểu/tối đa	Séjour minimal/maximal	2.2.1.7
74	Motor Yacht	Tàu thủy lưu trú du lịch	Yacht à moteur	2.2.1.13.11
75	Mountain Guide	Hướng dẫn viên leo núi	Guide de haute montagne	2.3.8
76	No-Show	Vắng mặt	Défaillance de voyageur	7.5
77	Non-stop Flight	Chuyến bay thẳng/chuyến bay không điểm dừng	Vol sans escale; vol non stop	6.1.12
78	Option	Thỏa thuận đặt giữ dịch vụ	Réservation optionnelle	7.2.3
79	Optional Tourism Service	Dịch vụ du lịch tùy chọn	Service touristique optionnel	6.1.22
80	Orientation Tour	Chuyến du lịch định hướng	Tour d'orientation	6.3.4
81	Other Means of Transport	Phương tiện vận chuyển khác	Autres moyens de transport	2.2.1.14
82	Outside Cabin	Buồng bên ngoài	Cabine extérieure	2.2.1.15.1
83	Package Tour	Chuyến du lịch trọn gói	Voyage à forfait	6.1.21
84	Panoramic Tour	Chuyến du lịch ngắm toàn cảnh	Tour panoramique	6.3.5
85	Passenger Ship	Tàu thủy chở khách	Bateau à passagers	2.2.1.13.1
86	Pre-Booking	Đặt dịch vụ trước	Pré-réservation	7.2.1
87	Provider of Tourism Services	Nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Prestataire de services touristiques	3
88	Regular Transport	Vận chuyển theo tuyến thường xuyên	Transport de lignes	2.2.1.1
89	Rented Car (Rent-a-car)	Xe ô tô thuê và tự lái	Voiture de location	2.2.1.14.2
90	Replacement of a Traveller	Khách thay thế	Personne remplaçant un voyageur	7.1.3
91	Roll-on/Roll-off Ship (Ro-Ro ship)	Tàu roll-on/roll-off (tàu Ro-Ro)	Roulier; bateau Ro-Ro	2.2.1.13.6
92	Route	Lộ trình	Circuit/route	6.1.8
93	Sales Promotion Tour	Chuyến du lịch xúc tiến bán hàng	Voyages publicitaires	6.2.2
94	Seat Reservation	Đặt giữ chỗ	Réservation de place	2.2.1.9
95	Shore Excursion	Chuyến tham quan trên bờ	Excursion à terre	6.2.5.1
96	Shuttle Transport	Vận chuyển đưa đón	Service de navette	2.2.1.3
97	Single Room Supplement	Phụ phí phòng đơn	Supplément pour chambre individuelle	8.2
98	Special Offer of Travel	Ưu đãi du lịch	Voyage à prix réduit	6.1.23
99	Sports Instructor	Người hướng dẫn tập luyện thể thao	Moniteur de sport	2.3.9
100	Stopover	Điểm dừng chân	Étape intermédiaire	6.1.9
101	Supplement/Reduction for Place of Departure	Tăng/giảm giá tùy thuộc vào nơi khởi hành	Supplément/réduction pour le lieu de départ	8.3
102	Sustainable Tourism	Du lịch bền vững	Tourisme durable	2.1.2
103	Tender	Tàu, thuyền trung chuyển khách	Canot/annexe/chaloupe	2.2.1.13.12
104	Terms in a Tour Description or a Travel Offer	Thuật ngữ mô tả chuyến du lịch hoặc cung cấp dịch vụ lữ hành	Expressions utilisées dans une description de voyage ou dans une offre de voyage	6.3
105	Ticket Service	Dịch vụ vé	Réservation des billets	2.4.1

TT	Thuật ngữ tiếng Anh	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Pháp	Điều
			d'entrée	
106	To view	Ngắm	Voir	6.3.1
107	To visit	Tham quan	Visiter	6.3.2
108	Tour	Chuyến du lịch	Tour	6.3.3
109	Tour Escort	Người hỗ trợ suốt tuyến	Accompagnateur	2.3.3
110	Tour Manager	Người quản lý chuyến du lịch	Directeur de circuit	2.3.2
111	Tour operator	Doanh nghiệp lữ hành	Voyagiste	4
112	Tourism services	Dịch vụ du lịch	Services touristiques	2.2
113	Tourist	Khách du lịch	Touriste	2.1.4
114	Tourist Guide	Hướng dẫn viên du lịch	Guide touristique; guide interprète	2.3.5
115	Transfer	Trung chuyển	Transfert	2.2.1.10
116	Transport	Vận chuyển	Transport	2.2.1
117	Travel agency	Đại lý lữ hành	Agence de voyages	5
118	Travel and Tourism	Du lịch và lữ hành	Tourisme	2.1.1
119	Travel Booking	Đặt dịch vụ du lịch	Réservation de voyage	7.2
120	Travel Brochure	Tập gấp/tờ rơi du lịch	Catalogue; brochure de voyages	6.1.1
121	Travel Consulting	Tư vấn du lịch	Conseil en voyage	6.1.19
122	Travel Contract	Hợp đồng lữ hành	Contrat de voyage	7
123	Travel documentation	Giấy tờ sử dụng dịch vụ du lịch	Documents de voyage	9
124	Travel for Special Interest Groups	Loại hình du lịch cho các nhóm khách có nhu cầu đặc biệt	Voyages pour certains groupes-cibles	6.2
125	Travel Insurance Service	Dịch vụ bảo hiểm du lịch	Service d'assurances voyage	2.4.2
126	Travel Offer	Cung cấp dịch vụ lữ hành	Offre de voyages	6
127	Travel price	Giá dịch vụ du lịch	Prix du voyage	8
128	Travel Seasons	Mùa du lịch	Saisons de voyage	8.4
129	Travel Time	Thời gian du lịch	Durée de voyage	6.1.3
130	Travel Voucher	Phiếu sử dụng dịch vụ du lịch	Bon de voyage/voucher	9.1
131	Traveller	Lữ khách/Khách	Voyageur	2.1.3
132	Trimaran	Tàu, thuyền ba thân	Trimaran	2.2.1.13.10
133	Visa Information	Thông tin thị thực	Informations sur les visa	6.1.15.1
134	Visa Service	Dịch vụ thị thực	Service de demande de visa	2.4.3
135	Visitor	Khách tham quan	Visiteur	2.1.6

## Bảng tra cứu thuật ngữ theo thứ tự chữ cái tiếng Pháp

TT	Thuật ngữ tiếng Pháp	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Điều
1	Accompagnateur	Người hỗ trợ suốt tuyến	Tour Escort	2.3.3
2	Acompte	Tiền đặt cọc	Deposit	8.5
3	Aéroglesseur; hovercraft	Tàu đệm khí	Hovercraft	2.2.1.13.7
4	Agence de voyages	Đại lý lữ hành	Travel agency	5
5	Animateur; coordinateur	Hoạt náo viên/người quản trò; Điều phối viên	Animator/Activity; Coordinator	2.3.6
6	Animateur de croisière	Giám đốc du thuyền	Cruise Director	2.3.10
7	Annulation par un prestataire de services touristiques	Hủy bỏ do phía nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Cancellation by a Provider of Tourism Services	7.6
8	Annulation par un voyageur	Hủy bỏ do phía khách	Cancellation by a Traveller	7.3
9	Assistance	Hỗ trợ	Assistance	2.3
10	Assistance pendant le voyage	Hỗ trợ trong chuyến đi	Assistance during Travel	2.3.1
11	Assistant/hôtesse	Nhân viên đón, tiễn	Host/Hostess	2.3.7
12	Autres moyens de transport	Phương tiện vận chuyển khác	Other Means of Transport	2.2.1.14
13	Bagage à main	Hành lý xách tay	Hand Baggage	2.2.1.8.2
14	Bagage enregistré	Hành lý ký gửi	Checked-in Baggage	2.2.1.8.3
15	Bagages	Hành lý	Baggage	2.2.1.8
16	Bateau à passagers	Tàu thủy chở khách	Passenger Ship	2.2.1.13.1
17	Bateau de croisière	Tàu thủy du lịch	Cruise Ship	2.2.1.13.2
18	Bateau de croisière à cabines	Tàu thủy có khoang kín	Cabin Cruiser	2.2.1.13.3
19	Bateau de croisière journalier	Tàu thủy đi trong ngày	Day Cruiser	2.2.1.13.4
20	Base de tarification	Cơ sở xây dựng giá vé	Fare Basis	2.2.1.6
21	Bon de voyage/voucher	Phiếu sử dụng dịch vụ du lịch	Travel Voucher	9.1
22	Cabine	Buồng	Cabin	2.2.1.15
23	Cabine atrium	Buồng nhìn ra giếng trời	Atrium Cabin	2.2.1.15.3
24	Cabine extérieure	Buồng bên ngoài	Outside Cabin	2.2.1.15.1
25	Cabine intérieure	Buồng bên trong	Inside Cabin	2.2.1.15.2
26	Canot/annexe/chaloupe	Tàu, thuyền trung chuyển khách	Tender	2.2.1.13.12
27	Catalogue; brochure de voyages	Tập gấp/tờ rơi du lịch	Travel Brochure	6.1.1
28	Catamaran	Tàu, thuyền hai thân	Catamaran	2.2.1.13.9
29	Circuit/route	Lộ trình	Route	6.1.8
30	Classes de transport	Hạng của phương tiện vận chuyển	Classes of Transport	2.2.1.5
31	Conditions du contrat de voyage	Điều kiện hợp đồng lữ hành	Condition of a Travel Contract	7.1
32	Conseil en voyage	Tư vấn du lịch	Travel Consulting	6.1.19
33	Contrat de transport	Hợp đồng vận chuyển	Contract of Transport	2.2.1.4
34	Contrat de voyage	Hợp đồng lữ hành	Travel Contract	7
35	Correspondance	Vận chuyển nối chuyến	Connecting Transport	6.1.11
36	Court séjour	Tham quan thành phố	City Break	6.2.3
37	Croisiere	Du lịch du thuyền	Cruise	6.2.5

TT	Thuật ngữ tiếng Pháp	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Điều
38	Début du voyage	Khởi đầu chuyến đi	Beginning of the Journey	6.1.3.1
39	Défaillance de voyageur	Vắng mặt	No-Show	7.5
40	Directeur de circuit	Người quản lý chuyến du lịch	Tour Manager	2.3.2
41	Documents de voyage	Giấy tờ sử dụng dịch vụ du lịch	Travel documentation	9
42	Durée de voyage	Thời gian du lịch	Travel Time	6.1.3
43	Escale	Điểm dừng bắt buộc/điểm trung chuyển bắt buộc	Layover	6.1.10
44	Excédent de bagages	Hành lý tính cước	Excess Baggage	2.2.1.8.4
45	Excursion	Chuyến tham quan	Excursion	6.1.26
46	Excursion à terre	Chuyến tham quan trên bờ	Shore Excursion	6.2.5.1
47	Expressions utilisées dans une description de voyage ou dans une offre de voyage	Thuật ngữ mô tả chuyến du lịch hoặc cung cấp dịch vụ lữ hành	Terms in a Tour Description or a Travel Offer	6.3
48	Étape intermédiaire	Điểm dừng chân	Stopover	6.1.9
49	Fin de voyage	Kết thúc chuyến đi	End of the Journey	6.1.3.2
50	Force majeure	Trường hợp bất khả kháng (thiên tai, dịch bệnh, chiến tranh, khủng bố...)	Force Majeure (Act of God)	7.7
51	Frais d'annulation	Phí hủy bỏ	Cancellation Charge	7.4
52	Guide de haute montagne	Hướng dẫn viên leo núi	Mountain Guide	2.3.8
53	Guide touristique; guide interprète	Hướng dẫn viên du lịch	Tourist Guide	2.3.5
54	Heure d'arrivée	Thời gian đến	Arrival Time	6.1.6
55	Heure de départ	Thời gian khởi hành	Departure Time	6.1.5
56	Horaire d'embarquement	Thời gian lên phương tiện vận chuyển	Boarding Time	9.3
57	Hydroptère; hydrofoil	Tàu cánh ngầm	Hydrofoil	2.2.1.13.8
58	Informations climatiques	Thông tin khí hậu	Climate Information	6.1.16
59	Informations d'accès au pays	Thông tin nhập cảnh một quốc gia	Entry Information about a Country	6.1.15
60	Informations de santé et de vaccination	Thông tin về sức khỏe và tiêm chủng	Health and Vaccination Information	6.1.15.2
61	Informations et réservations assistées par ordinateur	Thông tin máy tính và hệ thống đặt chỗ	Computer Information and Booking System	6.1.20
62	Informations relatives aux frais supplémentaires représentatifs	Thông tin về các khoản chi điển hình	Information about Typical Costs	6.1.18
63	Informations sur la destination du voyage	Thông tin điểm đến	Destination Information	6.1.2
64	Informations sur les possibilités de sports et de loisirs	Thông tin về các cơ sở thể thao và giải trí	Information about Sport and Leisure Facilities	6.1.17
65	Informations sur les visa	Thông tin thị thực	Visa Information	6.1.15.1
66	Itinéraire	Lịch trình	Itinerary	6.1.4
67	Limite de bagages autorisés	Hạn mức hành lý	Baggage Allowance	2.2.1.8.1
68	Moniteur de sport	Người hướng dẫn tập luyện thể thao	Sports Instructor	2.3.9

TT	Thuật ngữ tiếng Pháp	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Điều
69	Moyens de transport sur l'eau	Phương tiện vận chuyển đường thủy	Means of Transport on Water	2.2.1.13
70	Nombre maximum de participants	Số lượng khách tối đa	Maximum Number of Travellers	7.1.2
71	Nombre minimum de participants	Số lượng khách tối thiểu	Minimum Number of Travellers	7.1.1
72	Offre de voyages	Cung cấp dịch vụ lữ hành	Travel Offer	6
73	Personne remplaçant un voyageur	Khách thay thế	Replacement of a Traveller	7.1.3
74	Période d'enregistrement	Thời gian nhận dịch vụ	Check-in Time	9.2
75	Points de départ et de retour	Điểm đi và về	Departure and Return Points	6.1.14
76	Prestataire de services touristiques	Nhà cung cấp dịch vụ du lịch	Provider of Tourism Services	3
77	Pré-réservation	Đặt dịch vụ trước	Pre-Booking	7.2.1
78	Prix de base	Giá cơ bản	Basic Price	8.1
79	Prix du voyage	Giá dịch vụ du lịch	Travel price	8
80	Promenade en bateau	Du lịch đường thủy	Boat Trip	6.2.4
81	Protection contre l'insolvabilité	Bảo hộ mất khả năng thanh toán	Insolvency Protection	4.1
82	Représentant local	Đại diện tại địa phương	Local Representative	2.3.4
83	Responsabilité contractuelle	Trách nhiệm theo hợp đồng	Contractual Liability	7.1.4
84	Réservation à l'avance	Đặt dịch vụ sớm	Early Booking	7.2.2
85	Réservation de place	Đặt giữ chỗ	Seat Reservation	2.2.1.9
86	Réservation de voyage	Đặt dịch vụ du lịch	Travel Booking	7.2
87	Réservation des billets d'entrée	Dịch vụ vé	Ticket Service	2.4.1
88	Réservation optionnelle	Thỏa thuận đặt giữ dịch vụ	Option	7.2.3
89	Roulier; bateau Ro-Ro	Tàu roll-on/roll-off (tàu Ro-Ro)	Roll-on/Roll-off Ship (Ro-Ro ship)	2.2.1.13.6
90	Saisons de voyage	Mùa du lịch	Travel Seasons	8.4
91	Service d'assurances voyage	Dịch vụ bảo hiểm du lịch	Travel Insurance Service	2.4.2
92	Service de demande de visa	Dịch vụ thị thực	Visa Service	2.4.3
93	Service de navette	Vận chuyển đưa đón	Shuttle Transport	2.2.1.3
94	Service touristique optionnel	Dịch vụ du lịch tùy chọn	Optional Tourism Service	6.1.22
95	Services complémentaires	Dịch vụ phụ trợ	Ancillary services	2.4
96	Services touristiques	Dịch vụ du lịch	Tourism services	2.2
97	Séjour minimal/maximal	Thời gian lưu trú tối thiểu/tối đa	Minimum/Maximum Stay	2.2.1.7
98	Solde	Số tiền còn lại phải thanh toán	Balance Payment	8.6
99	Supplément pour chambre individuelle	Phụ phí phòng đơn	Single Room Supplement	8.2
100	Supplément/réduction pour le lieu de départ	Tăng/giảm giá tùy thuộc vào nơi khởi hành	Supplement/Reduction for Place of Departure	8.3
101	Temps de correspondance minimum	Thời gian nối chuyến tối thiểu	Minimum Connection Time	2.2.1.11
102	Temps de vol	Thời gian bay	Flight Time	6.1.7
103	Termes généraux	Các khái niệm chung	General Concepts	6.1
104	Tour	Chuyến du lịch	Tour	6.3.3

TT	Thuật ngữ tiếng Pháp	Thuật ngữ tiếng Việt	Thuật ngữ tiếng Anh	Điều
105	Tour d'orientation	Chuyến du lịch định hướng	Orientation Tour	6.3.4
106	Tour guidé	Chuyến du lịch có hướng dẫn	Guided Tour	6.3.6
107	Tour panoramique	Chuyến du lịch ngắm toàn cảnh	Panoramic Tour	6.3.5
108	Tourisme	Du lịch và lữ hành	Travel and Tourism	2.1.1
109	Tourisme durable	Du lịch bền vững	Sustainable Tourism	2.1.2
110	Touriste	Khách du lịch	Tourist	2.1.4
111	Train autos-couchettes	Tàu hỏa chở khách cùng phương tiện vận chuyển	Car Sleeper Train (Motorail)	2.2.1.14.1
112	Transbordeur; ferry boat	Phà	Car Ferry	2.2.1.13.5
113	Transfert	Trung chuyển	Transfer	2.2.1.10
114	Transport	Vận chuyển	Transport	2.2.1
115	Transport de lignes	Vận chuyển theo tuyến thường xuyên	Regular Transport	2.2.1.1
116	Transport nolisé	Vận chuyển thuê chuyến	Charter Transport	2.2.1.2
117	Trimaran	Tàu, thuyền ba thân	Trimaran	2.2.1.13.10
118	Visiter	Tham quan	To visit	6.3.2
119	Visiteur	Khách tham quan	Visitor	2.1.6
120	Voir	Ngắm	To view	6.3.1
121	Voiture de location	Xe ô tô thuê và tự lái	Rented Car (Rent-a-car)	2.2.1.14.2
122	Vol à prix réduit	Chuyến bay "chi phí thấp"	"Low Cost" Flight	6.1.24
123	Vol direct	Chuyến bay trực tiếp	Direct Flight	6.1.13
124	Vol en code partagé	Chuyến bay liên danh	Code-Sharing Flight	2.2.1.12
125	Vol sans escale; vol non stop	Chuyến bay thẳng/chuyến bay không điểm dừng	Non-stop Flight	6.1.12
126	Voyage à forfait	Chuyến du lịch trọn gói	Package Tour	6.1.21
127	Voyage à prix réduit	Ưu đãi du lịch	Special Offer of Travel	6.1.23
128	Voyage indépendant; voyage individuel	Du lịch tự sắp xếp	Independent Travel	6.1.25
129	Voyages de motivation	Du lịch khuyến thưởng	Incentive Travel	6.2.1
130	Voyages pour certains groupes-cibles	Loại hình du lịch cho các nhóm khách có nhu cầu đặc biệt	Travel for Special Interest Groups	6.2
131	Voyages publicitaires	Chuyến du lịch xúc tiến bán hàng	Sales Promotion Tour	6.2.2
132	Voyageur	Lữ khách/Khách	Traveller	2.1.3
133	Voyageur d'affaires	Khách công vụ	Business Traveller	2.1.5
134	Voyagiste	Doanh nghiệp lữ hành	Tour operator	4
135	Yacht à moteur	Tàu thủy lưu trú du lịch	Motor Yacht	2.2.1.13.11

**Thư mục tài liệu tham khảo**

[1] ISO 23405:2022, *Du lịch và các dịch vụ liên quan – Du lịch bền vững – Nguyên tắc, từ vựng và mô hình*)

**Bibliography**

[1] ISO 23405:2022, *Tourism and related services — Sustainable tourism — Principles, vocabulary and model*

**Bibliographie**

[1] ISO 23405:2022, *Tourisme et services connexes — Tourisme durable — Principes, vocabulaire et modèle*

---